

# Samuel Gili Gaya: estudio biográfico e introducción a su obra lingüística

M<sup>a</sup> Nieves Vila Rubio

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**SAMUEL GILI GAYA:**

**ESTUDIO BIOGRAFICO  
E INTRODUCCION A SU  
OBRA LINGÜISTICA**

Tesis doctoral de  
M<sup>a</sup> Nieves Vila Rubio.  
Dirigida por el doctor  
Victor Siurana Zaragoza.

Facultad de Filología.  
Sección de Filología Hispánica.  
Estudi General de Lleida.  
Universitat de Barcelona.  
Octubre de 1991.

**VII. APENDICES**

## 1. TEXTOS SOBRE SAMUEL GILI GAYA.

### 1.1. Gabriela Mistral: "Un profesor español. Don Samuel Gili Gaya".

ABC, Domingo, 6 de septiembre de 1931.

"Clase del profesor español Gili Gaya en Middlebury College. Hace diez años que yo me despedí de pedagogías, y sin ningún remordimiento, cansada de oír clases más que de darlas y de ayudar a sostener la máquina pedagógica, engañadora de esperanzas y matadora de realidades en la criatura.

Pero me quedan las curiosidades con las nostalgias, y aquí estoy, sentada entre los cincuenta alumnos yanquis, por tener en una clase la emoción de veinte años de pasado.

El profesor Gili habla en un tono de oro viejo, deliberadamente, sin brillo y con una nobleza hecha de reposo, de buena pronunciación y de suave calor sostenido. (El calor es el de la brasa cubierta, que está presente no estando desnuda).

El acento español no es de los más gratos de este mundo, por su virilidad, que va de la firmeza a la dureza; dentro de él no goza mayor fama de dulzura el catalán, que también arrastra sus guijarros, pulidos o no, pero guijarros al cabo. Este hombre, tan atento a la obligación de magia que contiene la enseñanza, se ha cuidado la voz, sin cuidarla demasiado, y habla como debe hacerlo quien tiene en la voz su instrumento cotidiano.

Los temas se prestan terriblemente al énfasis: él trata del Quijote y la obra maestra de cualquier parte suelta la catarata del énfasis y hasta la justifica; el mal énfasis de cresta externa y borbotón de la garganta. El énfasis bueno, el del asunto, el alto coturno que obliga el tema, le asiste a lo largo de la hora; no se explica el Quijote sino aupando a la gente auditora, aun a la yanqui, a un clima de quijotería.

Como en el cuento, "todos estamos encantados". El primer gozo es de la inteligencia: él descubre como una res la obra volteándole las grandes y las pequeñas piezas, con unos tajos vastos y unitarios y con otros pequeños y sutiles. El dice todas las cosas mayores que se han dicho del libro por la crítica, desde Berlín a Roma, haciendo este aprovechamiento

razonable de lo dicho por los maestros del juicio; pero como es expositor honrado, él no se descarga nunca en los demás de su obligación de juicio propio, acumulado a lo largo de toda una vida, y que es abundante y magnífico.

Otra virtud en este sólido racimo de virtudes es el pudor intelectual que evita el dogmatismo y afirma raramente y sin puño cerrado. Tampoco nada común, ya que hasta el profesor universitario suele tocarse de codos con el cura de aldea en esto de la aseveración cerrada.

El no olvida en ningún momento que las cincuenta caras que le miran son extranjeras -y de pavorosa extranjería supersajona-, y con la mirada tan seguidora que tiene se da cuenta del entender entero, del entender a medias y del entender a tercias...

El no explica repitiendo, según el uso atroz del pedagogo corriente, de donde parte la imbecilización de profesor y alumno; él explica con anécdota oportuna o con buena metáfora ayudadora. Bien se sabe a sus poetas y a sus prosistas metafóricos, para haber tomado de ellos este don de la metáfora didáctica (de la que no embrolla, sino que desata el nudo del concepto).

Mejor todavía, él posee el don de las relaciones. Sus culturas -las latinas, las sajonas y las orientales- van y vienen en sus clases con una linda fluvialidad, y de este modo el asunto español se beneficia de cuanto le es beneficiable por la comparación, la relación y el simple contacto con la fábula extraña. Su erudición le sirve de manera tan vital como les sirve a los otros la suya de manera cadavérica.

Nos acordamos del profesor francés en la distribución racional de las partes, en la justa medida del tiempo atribuido a cada cosa, en la jerarquización de los materiales, y el recuerdo de lo francés pedagógico trae sola la palabra que andábamos buscando: la clase es 'una pieza clásica', de composición como de sobriedad, de humanidad como de tono natural. No hay por qué la palabra clásica haya de aplicarse solamente a la obra literaria o artística, siendo lo clásico un procedimiento y un tratamiento. Como en el trozo clásico, las fierecillas impetuosas del entusiasmo, la preferencia y la abundancia están en esta clase domadas, embridadas y medidas en ordenación servicial.

Explicando la obra, él se siente en misión de explicar sobre todo a la raza. Mucho miedo le tengo yo a esta operación de volver la obra maestra un trapo de bandera o un escudo traído por los cabellos; mucho disgusto me dan los profesores que con Shakespeare shakespearizan completamente a Inglaterra, y con el Dante teologizan al pueblo italiano, gran espontáneo.

Pero el profesor Gili Gaya no anda en políticas, aunque ande en dignificaciones de la raza, y la limpieza de su patriotismo no le consiente frenesíes feos, que sobre feos, suelen ser idiotas. El me da buenos pedazos del litoral y la orografía morales de España que yo no me tenía; él echa además un resplando, novedoso sobre mi viejo conocimiento. El buen animador que él es suele vitalizar el concepto cuajado que yo tenía, sin cambiarle la entraña, mudando su posición para regalarme más perfiles del asunto.

La amenidad de la clase se prueba aquí como siempre en la expresión de los rostros. Los americanos tienen costumbre -una costumbre que suele pasárseles a vicio- de que les sirvan una clase pintoresca y regada de chistes. El español fino, que no está clavado en el chascarrillo, sino en la ironía noble de Madariaga o en la reprensión burlón-aterciopelada de Ortega y Gasset, les complace el hábito hasta donde debe y puede hacerlo un profesor que se estima.

En el curso del Quijote, tanto como en la conferencia semanal sobre poesía española, el profesor Gili nos va descubriendo una sensibilidad preciosa de hombre juzgador que está abonado ricamente por un hombre sentidor. Buen descubrir. El profesor de nuestra raza, hasta el advenimiento de Ortega y Gasset probablemente, no sólo era insensible para manejar la masa científica, histórica o literaria, sino que hacía alarde de este jabalicismo odioso, reputándolo una señal de seriedad. Tanto el bien sentir como el bien decir, el emocionarse como el expresar finamente, les parecieron al acarreador de ciencia, al albañil esclavo de la pirámide, cosas bastante superfluas y merecedoras de un redondo desdén. Se peca a veces impunemente contra el Dios Padre -la fuerza-; se peca menos impunemente contra el Dios Hijo -la simpatía humana- y menos aún contra el Espíritu Santo o la gracia, y los pobres albañiles de cemento y piedra, tan afligidos en transportar el conocimiento seco, están castigados con el olvido y la desestimación de las generaciones que unseñaron.

El hombre mediterráneo que alienta en Gili Gaya, de un aliento vivo y fino, ha adoptado la alianza de talento y gracia, y casadas le andan las dos buenas cosas en su clase. Es el pedagogo nuevo, que apenas asoma en nuestros pueblos, el que se ha dado cuenta de que la gracia, es, no sólo cebo, sino alimento, y que la sensibilidad constituye facultad y no quirnardita.

Comenzamos a saber y a ver en nuestra raza el riego humanizante y provechoso que en la inteligencia hace la emotividad. La familia de Gracián lo supo; pero murieron después de ella quienes hicieron olvidar el hecho fino que no había que olvidar en ciencia y, sobre todo, en pedagogía.

Ahora es un curso de fonética. Pecando de pecado fonético vive nuestra raza entera, no sólo en los Buenos Aires ultramarinos, sino en las Andalucías y las Galicias peninsulares, y habría que recetar un curso de Fonética a cuanta criatura habla 'español aproximativo', que es el único que hablamos.

El desarrolla un magnífico panorama fonético de la lengua, cuya composición ha debido costarle bastante. Va anotando con esa rotundidad cirujana, que es la suya, la mutilación y la degeneración de la palabra en nuestras diversas provincias lingüísticas; como quien maneja en un mapa una línea isotérmica, él conduce la vocal y la consonante desde la Castilla fijadora hasta los países borroneadores del sonido limpio. No se me había ocurrido a mí, artesana de la pura palabra escrita y aprendiz de la hablada, cómo el destino de vocales y consonantes pudiera tamar para cualquiera de oreja honrada, un interés apasionante de odisea musical y levantar un anhelo grande de dignificación auditiva de la lengua. La curva de la barbarie fonética se ve tan clara, el estropeo del sonido noble aparece tan visible, que yo voy sintiendo, a medida que el profesor avanza, una angustia insospechada: la angustia de la lengua neta que se anega, de vocales de oro que se apagan y de consonantes que se vuelven irreconocibles, entrándose en parentescos dialectales o sencillamente volviéndose otra cosa.

Garganta, lengua y paladar se me figuran que cobran para las alumnas norteamericanas una importancia de objetos de rito; la fonética, como probidad esencial y como una especie de hermana de las bellas artes, se les endereza en su deber de profesores de Español.

Nos reconciliamos algunas veces -¡tan pocas!- con el éxito de las gentes en el ejercicio de su profesión. Suele la ruleta volverse inteligente. Los cursos del profesor Gili tienen un éxito extraordinario, a pesar de las condiciones que lo asisten: de su labrada fineza y de ese oro viejo que poco gusta en tiempos de estridentismos futuristas.

Amigo de la lengua, este hombre catalán, y uno de sus servidores más ceñidos. Amigos de la lengua española son, sin sueldos académicos, muchísimos que no hacen alarde de defenderle fueros ni buscarle clientela: los escritores que la tratan en régimen vivo, como nuestro Rubén Darío, a pesar del rezongo de los mineralizantes de ella, y los profesores que la sirven cogiéndole los dos hemisferios, el de la profundidad y el de la gracia, no tan absoluto el primero que le mate la puerilidad vital; no tan exclusivo el segundo que la feminicen bajándola de la matrona en bronce a la Tanagra en terracota.

Gabriela Mistral. Nueva York, agosto, 1931."

1.2. Carmen Castro: "El lápiz rojo de Samuel Gili y Gaya."

YA, 20-V-1976.

"Desde su fallecimiento, se tiñó de saudosa añoranza este mayo. Samuel Gili y Gaya es conocido por muchos miles, y aun pienso que millones de hispanohablantes. Las agencias han divulgado una sucinta biografía del académico de la Española. Y, cuando menos, dos académicos y grandes amigos suyos han dado la mejor estampa que cabe dar en letras de una persona. Ellos han dicho su gran valía como gramático, como crítico -tan buen conocedor de nuestros clásicos como saludador de nuestros nuevos-, como investigador de las voces del idioma, como excelente pedagogo y persona excelente ("Hombre laborioso y bueno, fundamentalmente bueno", escribe Alonso Zamora Vicente).

En verdad, el éxito pedagógico de Gili y Gaya es sorprendente. Profesores como él hicieron posible el instituto-escuela, invento, -por así decir- de la Junta para Ampliación de Estudios, que empezó a funcionar el curso 1918-19 y del cual fue Gili y Gaya uno de los grandes docentes y responsables: él encauzó la enseñanza de lengua y literatura en aquel bachillerato de felice memoria.

Tengo por uno de los grandes bienes de mi vida el haber sido alumna del "señor Gili" -en el I-E, desde luego- y haber llegado a enseñar yo misma en aquel inmejorable Centro, bajo la cuidadosa vigilancia suya como era uso practicado en el I-E, de donde le viene el nombre: Instituto para los discentes, y Escuela para los docentes, porque así lo exigía el programado ensayo experimental.

Desde el primer día de clase me convertí en admiradora agradecida de Gili y Gaya. Y porque siguen disponibles para quien sepa manejarlas, quiero hablar de sus tres armas docentes esenciales, de muy probada eficacia y largo alcance en el tiempo, las cuales este mi maestro jamás llevó ocultas. Son, pues, el lápiz rojo, la claridad de su inteligencia, la sonrisa de buen maestro, la que entreverá siempre a la bondad unas rayitas de ironía, destinadas a encubrir un poco a la bondad, a veces anonadante para el alumno.

El "señor Gili" sabía renunciar a todo por sus alumnos: a su descanso y holganza, y aun a su trabajo genuinamente personal, la más dura de las renunciadas, sin duda. No obstante su amor a los alumnos -bien probado-, llegada la ocasión, sabía llamarnos cursis, cuando realmente lo éramos al escribir o al exponer oralmente a un autor, o al elegir un texto literario. Y nunca dejaba de señalar nuestras faltas de



atención discursiva, o nuestra salvaje conducta adolescente -que no éramos criaturas angélicas en todo tiempo-. Pero ante un buen trabajo su alabanza era alegre y entonces hacía caso omiso de nuestra mala conducta previa. Lo asombroso era que todo este decirnos -loa o bronca- venía siempre con la debida y justa sonrisa, que impedía nos creyésemos genios o nos deprimiésemos absurdamente, como es uso deprimirse entre adolescentes.

Su inteligencia clarísima hizo apasionante el estudio de la sintaxis castellana y consiguió que nuestro idioma nos diera a cada alumno su destello; aprendimos que de esta sintaxis compleja y nada fácil de manejar, procede el don estupendo del castellano para ajustarse como piel tersada a la idea o al concepto, según la exigencia impuesta por Virginia Wolf al lenguaje.

El arma docente suprema de don Samuel era el trazo de su lápiz rojo. Durante cuatro años consecutivos corrigió nuestros ineludibles y semanales ejercicios de redacción. Un trazo rojo suyo señalaba tanto lo que era una falta como lo que era un acierto. Aciertos y faltas se exponían luego en clase, se impugnaban, se justificaban y aun defendían. Nuestro escribir, a fuerza de volver sobre lo escrito por nosotros, ganaba sobriedad, se iba haciendo preciso; también más claro y más nuestro. El éxito del lápiz rojo del "señor Gili" consistía en el arte de su trazo, sabio en corregir el texto sin cercenar posibles estilos en ciernes. El lápiz rojo perfilaba los rasgos de esos posibles estilos personales para que su autor adolescente viera con claridad las líneas que habían de seguirse para fraguarlo. Trabajaba él y trabajábamos nosotros, pero ni nosotros ni él desmayábamos. Nuestro modo de hablar, de escribir y de leer, él nos ayudó a que fuese nuestro. Mejor, peor, pasable..., ha llegado a serlo en sus alumnos casi siempre.

Los alumnos de Gili y Gaya hemos sabido desde el primer día -consciente o inconscientemente- que, además de lengua y literatura, nos estaba enseñando a vivir como se debe. Para esta enseñanza era el texto de su propio vivir: patente a nosotros su manifiesta hombría de bien en toda situación, fuera para él grata o ingratisima.

En verdad, para mí son inolvidables el gesto de sus manos cuando nos leía, su sonreír y su lápiz rojo. Gracias permanentes, "señor Gili", mi gran profesor.

Carmen Castro."

## 2. TEXTOS INEDITOS DE SAMUEL GILI GAYA.

### 2.1. "La lengua española en el cine sonoro."

"Aún antes de que empezara a difundirse el cine sonoro, el problema de la propiedad del idioma español en el rotulado de películas ocupó de vez en cuando la atención de la prensa profesional y diaria. Con frecuencia lamentable, que todavía no ha desaparecido del todo, los rótulos se traducían en un español tan bárbaro, que era difícil a veces comprenderlos con exactitud a las personas que, por no conocer la lengua original en que fueron compuestos, no podían darse cuenta del sentido idiomático que trataban de traducir. La confusión entre 'por' y 'para', el abuso de los gerundios y el empleo inadecuado de la voz pasiva, sin contar otros barbarismos de más bulto, indicaban la poca atención con que las empresas productoras consideraban la lengua de los públicos espectadores, encargando la traducción a personas insuficientemente preparadas para ese menester. Algo se ha mejorado en este sentido, pero estamos lejos todavía de la perfección exigible.

No se trata de purismo meticuloso e intransigente; nos contentamos con una versión clara, precisa y correcta. El cinematógrafo, como todo espectáculo público, es educativo por naturaleza. Con más razón habrá que exigir el esmero de los rotuladores cuando hablamos del llamado 'cine educativo', dedicado especialmente a públicos infantiles.

El cine parlante ha traído nuevas dificultades que han ocupado la atención de artistas, directores de películas, escritores, filólogos y educadores. Ya no se trata sólo del uso correcto de la lengua escrita en unos breves títulos que orienten al público en la marcha de la acción que se desarrolla en la pantalla, sino del empleo total de la palabra hablada con todas sus posibilidades expresivas.

Al poco tiempo de haberse difundido las primeras películas españolas en Hollywood, y en vista del valor comercial que cabía esperar del cine sonoro en una lengua que contaba con 100 millones de espectadores, las empresas de los estudios norteamericanos llamaron a numerosos artistas españoles e hispanoamericanos para encargarles de la ejecución de películas en su lengua nativa, ya que la pronunciación de los actores de lengua inglesa, por muy estudiada que fuese producía un efecto chocante en nuestros públicos. Por otra parte la sincronización en español de 'films' ejecutados originalmente en otra lengua da al espectador la impresión extraña de falta de armonía entre los sonidos que oye y los movimientos faciales de los actores.

Hollywood quería, pues, producir películas originales en nuestro idioma, pero aquí empezaron las primeras querellas entre artistas de los distintos países hispánicos a fin de determinar cuál era el español tipo entre las varias modalidades con que nuestra lengua se pronuncia en los diferentes países y regiones de España y de América. ¿Había que elegir como pronunciación 'standard' la modalidad peninsular, o, más concretamente, castellana, o había que atenerse a la lengua hablada en México, Argentina, las Antillas, o en cualquier otro país hispanoamericano? El problema suscitó controversias; cuenta ya con abundante bibliografía, en la cual se destacan los trabajos del Sr. Navarro Tomás, y ha sido objeto de amplias deliberaciones en empresas y estudios cinematográficos y en el Congreso de Cinematografía celebrado en Madrid en el año 1931.

La dificultad, sin embargo, es más aparente que real. Todo depende de que planteemos con exactitud los términos del problema para que la solución se nos venga a la mano. No existe, en efecto, ninguna lengua que sea uniforme en todo su dominio geográfico. Digamos de paso que el español es de las más uniformes, a pesar de su enorme expansión territorial, a causa, según el Sr. Menéndez Pidal, de la fuerte contextura de su sistema vocálico.

Es pues natural que existan divergencias de pronunciación no sólo entre España y los países hispanoamericanos, sino entre las diferentes naciones y regiones de uno y otro lado del Atlántico. La pronunciación chilena se distingue de la colombiana, como en España se distingue la aragonesa de la andaluza. Es más, las diferencias lingüísticas son dentro del territorio peninsular mucho más profundas e importantes que entre los países hispanoamericanos entre sí, y esto no es obstáculo para que la escena, el púlpito y la cátedra, usen una lengua literaria común que no es asturiana, ni andaluza, ni siquiera castellana en su concepto estrictamente geográfico.

La confusión ha nacido de no distinguir con claridad lo vulgar de lo culto. La lengua vulgar acentúa los dialectalismos locales, la lengua culta se desprende del localismo geográfico y tiende a borrar sus diferencias. Es lo que los alejandrinos llamaron o 'dialecto común', que no coincidía con ninguno de los dialectos de la Grecia clásica, pero que los comprendía a todos en una forma de expresión literaria y supergeográfica.

Por esto la lengua culta española no coincide con la modalidad peculiar de ninguna nación o región hispánica. El habla vulgar de Castilla con sus dialectalismos como 'pior', 'saluz', 'güeno', 'azaite', no sería admisible en la pronunciación de una persona culta.

Cuando se trate de películas de ambiente local es lógico que la pronunciación peculiar del país se sume a los demás elementos evocadores de aquel ambiente: trajes, paisaje, muebles, monumentos. El llanero de Venezuela, el guajiro cubano o el cortijero andaluz habrán de usar sus dialectalismos fonéticos; pero imaginemos el efecto de hilaridad que causaría en el público la presentación de un Hamlet hablando como los gauchos argentinos, de un Segismundo andaluz, de un Don Juan aragonés. Una película científica e histórica no puede explicarse como un cuento baturro, ni el Cid puede hablar en el 'lunfardo' de Buenos Aires.

Los españoles haríamos mal si tratáramos de imponer nuestra norma lingüística a todo el mundo hispánico; pero no procederían mejor los hispanoamericanos si se encerraran aldeanamente en sus dialectos peculiares. Y no sería lo peor el daño que con ello se produciría a la unidad del idioma y de la cultura hispánica, sino el ambiente irremisible de vulgaridad, de chabacanería, de falta de calidad literaria en que se hundiría nuestra producción cinematográfica.

El Congreso hispanoamericano de Cinematografía recogió en sus conclusiones las consideraciones que acabo de exponer, con unas normas muy precisas que pueden servir de guía a empresarios y artistas. El año 1930 en Los Angeles (California) se había adoptado una decisión análoga, aunque no tan detallada, al declarar que: "Toda película cuya acción no se desarrolle en algún país donde predominen modismos o acentos determinados, será hecha en el idioma que se emplea en el teatro español..."

Del mismo modo que en el teatro se ha creado una tradición escénica común a todos los actores de nuestro idioma, es indudable que en el cine se creará también una norma artística que comprenda a todos los pueblos de la gran anficciónia hispánica.

He aquí, pues, cómo la querrela iniciada hace unos años en Hollywood va a resolverse de un modo natural, como se ha resuelto sin proponérselo el problema de la unidad de la lengua literaria, en el periódico, en los libros y en la escena."

## 2.2. "Cuatro lecciones de vulgarización lingüística."

### "I - Pronunciación.

Me propongo, en estas cuatro lecciones de vulgarización lingüística, llamar la atención de los radioyentes que tengan la paciencia de escucharme, acerca de algunas incorrecciones y descuidos frecuentes en el uso presente, oral y escrito, de

la lengua española. Y más aún que la delimitación dogmática entre lo correcto y lo incorrecto, me interesa llevar al ánimo de los que me escuchan la convicción de que el lenguaje clasifica socialmente a las personas. Cuando hablamos damos a los demás la medida exacta de nuestra educación y del medio social en que nos movemos; y junto a esta valoración social ofrecemos a la estimación o desestimación del que nos oye nuestro carácter, nuestras costumbres, es decir, nuestra personalidad. De igual manera que el atavío personal, como forma de convivencia que es, caracteriza a la persona que tenemos delante y dibuja su silueta moral simpática o antipática, sencilla o pedante, selecta o grosera, la conversación nos desnuda ante los demás y por mucho que queramos acorazarnos y precavernos, y aunque seamos excelentes actores, siempre dejaremos resquicios por donde penetre, para medirnos interiormente, la mirada avizor de nuestro prójimo. Y si ponemos cuidado en el peinado, en el vestir y en los gestos que hacemos en sociedad, es natural que cuidemos también nuestra expresión. Muchas veces las uñas barnizadas y los labios carmín de una señora desentonan violentamente de su lenguaje y de su ortografía; y sin embargo, el lenguaje habitual es un factor de atracción o repulsión tan importante por lo menos, y a la larga más importante, que la sujeción a las modas indumentarias.

Para que tengamos una idea de la fina sensibilidad con que el lenguaje refleja los menores matices de nuestra condición social, basta fijarnos en un pormenor que ocurre diariamente entre nosotros. La pronunciación de las palabras acabadas en -ado, en voces como 'lado', 'abogado', 'entrado', 'fastidizado', tal como yo acabo de pronunciarlas, se siente como cuidadosa, esmerada, literaria. Es la habitual en Castilla la Vieja y la que correspondería a la lectura didáctica. Sin embargo, en Castilla la Nueva y en otras regiones de España y de América, se ha generalizado, aun en los medios cultos, la supresión de la 'd' ('lao', 'abogao', 'entrao', 'fastidiao') sin que esta pronunciación desentone; se considera como forma admisible y corriente entre personas educadas. Pero ahora reforcemos el timbre velar de la 'a' y digamos 'lao', 'abogao', 'entrao', 'fastidiao', e inmediatamente nuestra manera de hablar adquiere un tinte irremediable de vulgaridad madrileña, de desgarrado achulapado, al que sacan tanto partido los actores que representan sainetes de Arniches. El fenómeno fonético va más allá todavía: la 'o' final tiende a formar diptongo con la 'a', y por consiguiente a cerrarse y convertirse en 'u': 'lau', 'abogau', 'entrau', 'fastidiau', y entonces entramos en plena pronunciación rústica, campesina; es la dicción paleta de muchos aldeanos que vienen a Madrid para las fiestas de San Isidro.

Es decir, que de las cuatro formas 'lado', 'lao', 'lao', 'lau', la lengua culta acepta las dos primeras y rechaza las dos últimas; y en la jamma de transición entre unas y otras,

el que habla se clasifica sin querer, y el que oye percibe sin dificultad la clase de persona que tiene delante.

Hace ya bastantes años un alcalde de Madrid dirigía un discurso solemne a un público formado en su mayor parte de extranjeros; y al oírle hablar de la 'satisfación', el 'pogreso', y el 'objecto', los pocos españoles que le oíamos nos mirábamos unos a otros celebrando que aquellos extranjeros no tuvieran conocimiento suficiente de nuestra lengua para poder percibir la fonética "municipal y espesa" de la primera autoridad local, que le emparentaba directamente con los que dicen 'Grabiél', 'diferencia' y 'casolidá'. Claro está que tales deformaciones fonéticas tienen su justificación biológica y responden a procesos históricos muy profundos de la lengua española. Pero cada época tiene su sensibilidad especial para distinguir, contra los gramáticos o de acuerdo con ellos, lo que la norma colectiva, consciente o inconsciente, reputa como estimable o desestimable.

Para que veamos ahora cómo dentro de la evolución constante de los sonidos, y sin pretender detenerla, las lenguas fijan en cada momento de su historia las zonas de lo que sienten como colectivamente aceptable o inaceptable, vamos a fijarnos en otro fenómeno de pronunciación, ya que la fonética es el objeto de esta lección primera, y muy especialmente la fonética madrileña. Todos hemos observado la dificultad con que se hace oír la 'd' final en palabras como 'amistad', 'virtud', 'juventud', 'Madrid', 'usted'. Se trata, en efecto, de una 'd' fricativa, relajada, de articulación muy débil. Cuando estas palabras van seguidas de otra que empiece por vocal, su articulación es fácil porque tiene apoyo en la vocal siguiente: así decimos 'virtud estimable', 'Madrid es la capital de España'. Pero cuando la 'd' carece de apoyo y queda final absoluta, el idioma ha tanteado diversas soluciones que refuercen la articulación poco audible de 'juventud', 'Madrid', 'amistad'. Para catalanes y valencianos todo se redujo a pronunciar una 'd' sorda, de timbre muy semejante al de la 't', diciendo 'juventut', 'Madrit', 'verdat'. Esta solución no podía aceptarla el oído castellano, el cual prefirió desde antiguo convertir la 'd' final en 'z': 'juventuz', 'Madriz', 'verdaz', 'ustez'. Esta pronunciación, aunque está ampliamente extendida dentro de España, está hoy perdiendo terreno, contenida por cierto aire de vulgaridad excesiva que la hace inadmisibles en los medios cultos. En nuestros días el ambiente familiar se inclina cada vez más a la supresión total del sonido, diciendo 'juventú', 'Madri', 'verdá', 'usté'; pero tampoco esta solución prevalece como norma del lenguaje elevado, el cual mantiene una 'd' final débil que conserva socialmente el prestigio de una pronunciación esmerada y elegante.

Estas oscilaciones fonéticas son ya muy antiguas. Se conservan unos versos del siglo XVII en los cuales los madrileños se burlaban de los valencianos diciendo:

"Allá en Valencia del Sit  
Se tiene por gran virtud  
Saber tocar el laút  
Y haber estat en Madrit."

Los valencianos contestaron a los madrileños con esta copla:

"En Madriz, villa y ciudad,  
Se tiene por gran mercez  
El beber sin tener sez  
Y hablar sin necesidaz."

Entre todas las soluciones posibles e históricas de la 'd' final, no sabemos cual dominará en el porvenir, quizá la supresión absoluta, pero hoy por hoy, nuestro oído sabe muy bien a qué atenerse con respecto al grado de regionalismo o de vulgaridad que a cada una corresponde en nuestros días.

Veamos ahora otro ejemplo de signo contrario. Hasta ahora hemos considerado casos, como el de 'ao' o el de la 'd' final, en que la lengua popular trata de abrirse paso en los medios cultos o elegantes, los cuales reciben hasta cierto punto innovaciones que vienen de abajo. Fijémonos en ejemplos de pugna de la lengua literaria escrita por penetrar en la lengua hablada popular. Tal ocurre con la pronunciación de la 'b' y de la 'v'.

Es evidente que la distinción entre 'b' y 'v' es hoy únicamente ortográfica. Son dos signos que representan un sonido único. La confusión entre ambos viene ya desde la época de formación del idioma. Los iberos no aprendieron a distinguir uno de otro estos sonidos de la lengua latina y los confundieron desde el primer contacto con los romanos. Sólo en Baleares, Valencia y algunas comarcas de la provincia de Tarragona se ha conservado de un modo natural la diferencia latina entre 'b' y 'v'. En el resto de España y en toda la América española no se distinguen entre sí. Pero como quiera que la ortografía las distingue, bien por tradición gráfica del latín, bien por otras causas conocidas que no he de explicar ahora, hubo un empeño de siglos por parte de las gentes doctas en mantener artificialmente una diferencia que no existía en la realidad. Muchos de nosotros recordamos seguramente el esfuerzo con que algunos maestros nos hacían pronunciar, 'vosotros', 'vida', 'providencia'. Y es que la Academia Española, hasta hace pocos años, recomendaba que en las escuelas se practicara la distinción entre 'b' y 'v'. Pero, a partir de su edición de 1917, la Academia ha suprimido en su Gramática esta recomendación, viendo sin duda la imposibilidad de luchar contra un hecho ya consolidado en

la vida del idioma. Por esto cuando oímos una persona que dice 'vamos a ver', o 'verdad', o 'previsión' la tenemos en seguida por pedante o impulsada por un prejuicio escolar, a no ser que proceda de las regiones mencionadas, donde la diferencia se practica de un modo natural.

Mejor sería que el esfuerzo que ponen todavía algunos maestros en distinguir la 'b' de la 'v', lo emplearan en la distinción de la 'll' y la 'y', viva en la mitad de España y en gran parte de América.

He aquí un caso en que la lengua literaria ha tratado de imponerse, sin éxito, a la lengua hablada popular. Esta penetración de lo culto no ha sido siempre tan desafortunada. Durante el Siglo de Oro de nuestras letras, palabras como 'efecto', 'concepto', 'doctor', 'aceptar', se pronunciaban y se escribían 'efeto', 'conceto', 'dotor', 'acetar'; pero en el siglo XVIII, la Academia restaura la grafía latina, y desde entonces la presión de la lengua escrita ha sido bastante poderosa para que hoy no pueda decirse 'conceto' y 'dotor', sin tacha de vulgarismo evidente. Lo mismo ha ocurrido con 'dino' e 'indino', restablecidas hoy a su pronunciación culta 'digno' e 'indigno'.

En la lección de la semana próxima me ocuparé de algunos aspectos del vocabulario corriente como elemento caracterizador del lenguaje individual.

## II - Vocabulario.

Si la pronunciación nos da inmediatamente la clase social a que pertenece una persona, el vocabulario preferido, las palabras más usuales en la conversación, su pobreza, abundancia, imprecisión o exactitud, son además la imagen clara de su inteligencia, de su capacidad expresiva y de su educación.

Hay en la historia de las lenguas épocas que podríamos llamar revolucionarias y épocas conservadoras. Las primeras son de renovación, de invención, de hallazgo de palabras y acepciones nuevas; el idioma contorsionándose busca la expresión novedosa que hiera por su exactitud conceptual o metafórica. Sirva de ejemplo el Renacimiento, desde Juan de Mena hasta Góngora, o el siglo XX con la precisión expresiva de Ortega y Gasset, la adjetivación evocadora de Valle Inclán, o el audaz neologismo léxico de Gómez de la Serna. En épocas conservadoras el idioma busca esencialmente su estabilidad, su perduración; predomina entre los escritores el afán de depurar, de seleccionar, raras veces se atreven a inventar.



Así también entre las personas que nos rodean encontramos algunas de verdadera originalidad expresiva; otras, en cambio, se atienen al uso corriente en el medio social en que viven, sin añadir ni quitar nada; manosean los mismos lugares comunes del pensar y del decir, su conversación está empedrada de frases hechas, de 'clichés' de contorno indeterminado que no han sido reelaborados por el que los usa. Frases como 'tanto más cuanto que'; 'no le quepa a usted la menor duda'; 'si a mano viene', delatan en seguida la falta de tonicidad de tales conversadores. Con esto no quiero decir que vayamos a exigir del hombre medio y en todos los momentos del día una creación de formas expresivas. Me contentaría con un esfuerzo que tendiera a desterrar de la conversación muletillas como 'dice...', 'el esto...', 'entonces...', '¿verdad?...', que denotan atención poco despierta a lo que decimos, flojedad mental o pobreza de vocabulario. Esta falta de tensión es frecuente entre personas muy locuaces, cuya conversación nos fatiga por lo insignificante, es decir porque no significa o no es signo de nada.

Esta insignificancia se nota a menudo en la falta de propiedad de las palabras que usamos. Así, un verbo de significación imprecisa como 'hacer', sirve para frases como 'hacer una casa', 'hacer el bachillerato', cuando sería más propio decir 'construir una casa' o 'cursar el bachillerato'. El adjetivo 'estupendo', que en un principio se aplicó a las cosas que causan estupor, ha vaciado su significado a fuerza de extenderse y vulgarizarse: hoy lo mismo puede ser estupendo un drama trágico que un par de huevos fritos. Del desgaste que sufren las palabras al generalizarse tenemos buena prueba en algunas expresiones intensivas de menosprecio o insulto como 'bobo' o 'tonto'. A fuerza de usarse en toda ocasión, estas voces se vaciaron de intensidad y hubo que reemplazarlas por 'idiota', malsonante por dura entre personas de alguna edad, pero que ya empieza a desvitalizarse entre las generaciones más jóvenes que pronto tendrán que sustituirla por otra más eficazmente intensa. Ciertas expresiones puestas en boga por Ortega y Gasset en su pleno vigor significativo, tales como 'gran envergadura', 'vitalidad', 'perfil', están en peligro de desteñirse en manos de escritores verdaderamente insignificantes.

El desgaste de las acepciones es un fenómeno natural. Oponerse a él sería tanto como poner puertas al campo. Por consiguiente, los puntos de vista que aquí expongo no se proponen luchar inútilmente contra el desarrollo histórico del idioma. Lo que importa es que cuidemos el lenguaje individual de manera que al usar una palabra la empleemos en la plenitud de su significado, y huyamos de las voces que se presenten ante nosotros mismos opacas, descoloridas, mal delimitadas en su contenido.

Durante el siglo XIX estuvo de moda el lenguaje grandilocuente y enfático. Los escritores, y sobre todo los oradores, lucían sus facultades estilísticas por medio de una gran abundancia verbal; creían que el léxico abundante, y hasta aparatoso, denotaba riqueza de estilo; y la curva de entonación oratoria se sobrecargaba de sinónimos dispuestos en largas series ampulosas y ondulantes. Hubo en cierta Universidad un catedrático de Anatomía, verdadero virtuoso de los sinónimos, que explicaba su primera lección en párrafos como este: "El estudio de la Anatomía, señores, es un estudio árido, lánguido, pesado, monótono, fastidioso; y por esto debemos inmiscuirnos en el campo de la Fisiología, para contrarrestar en lo posible esta aridez, languidez, pesadez, monotonía y fastidio...". Hablando de un contrincante suyo en sus oposiciones a cátedras, solía decir: "Ese, a quien yo vencí, machaqué, trituré y pulvericé en unas oposiciones..." No hay que decir el efecto que tales parrafadas producían entre los estudiantes. Este es un extremo caricaturesco de algo que efectivamente estaba en uso.

Hoy, al mismo tiempo que han cambiado las modas literarias, hemos aprendido que la sinonimia absoluta es muy rara. Dos palabras pueden significar lo mismo en cuanto a su contenido conceptual; pero la envoltura sentimental, especie de radiación evocadora que circunda al puro significado, es distinta para cada palabra. Los verbos 'comenzar', 'empezar', 'principiar', aunque sinónimos, no los empleará indistintamente el escritor cuidadoso. Es lo mismo que en el habla corriente las palabras 'viejo', 'anciano' y 'vejestorio' no se usan como sinónimos, aunque su contenido semántico es el mismo: 'anciano' indica respeto, 'vejestorio' expresa menosprecio o burla. Los adjetivos 'bello', 'hermoso', 'bonito', 'agradable', 'espléndido', tienen cada uno su matiz peculiar que los hace más o menos adecuados en cada caso. Por esta razón la superabundancia de sinónimos empleados sin matices, lejos de indicar riqueza de lenguaje suele ser indicio de falta de percepción de lo diferencial.

En este sentido, el abuso de barbarismos en la conversación o en la lengua escrita, es síntoma de falta de conocimiento de los recursos expresivos de la lengua propia. El empleo frecuente, y a menudo inadecuado, de voces extranjeras, es vituperable, no tanto desde el punto de vista patriótico, como mirando a la capacidad del que habla y al embotamiento que supone en el lenguaje individual. Con esto queda dicho que, aunque sea muy importante la conservación de nuestra lengua y muy digno de consideración el afán de no desnaturalizarla con voces y giros extraños, mi punto de vista se aleja del purismo exagerado y a veces impertinente. Los puristas pueden tener razón; la tienen con frecuencia; pero no hay manera de oponerse con eficacia al avance de una palabra extraña cuando esta se siente como necesaria o como portadora de un matiz nuevo que no dan las voces nacionales más próximas a ellas en su significado. No tenemos en

circulación, por ejemplo, una palabra española que diga lo mismo que el galicismo 'chantaje', ni una manera de designar el 'tennis' tan eficaz como el anglicismo importado; pero de esto al disparate de escribir 'té' con 't, h, e,' ('the'), cosa que nunca se ha escrito en inglés, hay tanta diferencia, que nos recuerda a aquellos indios desnudos que se ponían un sombrero de copa estrafalario para adoptar el aire distinguido de los europeos colonizadores.

En anuncios y rótulos de películas abundan las malas traducciones, por ejemplo 'es una película Paramount', traducción literal de 'it is a Paramount film', cuando en español bastaría decir 'Película Paramount'. El indefinido 'un', 'una', se prodiga sin sentido de nuestro idioma en subtítulos cinematográficos como 'una historia de amor', 'una producción del artista Fulano de Tal'; lo correcto sería decir sencillamente 'historia de amor', 'producción del artista Fulano de Tal', y no 'una historia', 'una producción'. Por influencia del inglés originario se abusa disparatadamente del posesivo, y vemos a menudo rótulos semejantes a este: 'metió sus manos en sus bolsillos', 'sacó su pañuelo y secó sus lágrimas'. Pero esto entra ya en el dominio de lo gramatical, que será objeto de otras charlas. Volvamos ahora al vocabulario extranjero.

El léxico deportivo es en nuestros días el más plagado de barbarismos, especialmente de origen inglés. Y es natural esta invasión, puesto que de los pueblos anglosajones han venido gran parte de los deportes que practicamos hoy. Pero nuestro idioma, al mismo tiempo que asimila definitivamente algunos anglicismos, tiende a eliminar los que son absolutamente innecesarios. Así, por ejemplo, todos hemos presenciado la lucha entre la palabra inglesa 'sport' y la tradicional española 'deporte', que ha terminado con el triunfo de esta última. Las voces 'referee' y 'team' ceden ya su puesto a las españolas 'árbitro' y 'equipo' en las crónicas de nuestros revisteros de deportes. En las columnas de los periódicos españoles vemos todavía que el barbarismo 'interview' y su derivado 'entrevistar', alternan con las voces nacionales 'entrevista' y 'entrevistar'; y es de esperar que dentro de algunos años prevalezcan éstas totalmente. El 'baloncesto' empieza ya a sustituir al 'basket-ball'.

Es decir, que de las muchas voces extranjeras que en una época cualquiera penetran en el torrente circulatorio de un idioma, acaban por ser eliminadas la mayor parte; pero quedan algunas que, por responder a necesidades auténticas o expresar matices especiales, resisten a todo intento purista y quedan permanentemente incorporadas al habla nacional. Ocurrió, por ejemplo, que en el siglo XVIII se puso de moda en la corte española el galicismo 'coclicó' para designar a la amapola; hoy no hay ningún español que conozca aquella palabra, que pasó con la moda que la había traído. Hoy mismo el galicismo 'toilette' va entrando en un desuso cada vez

mayor. Pero junto a estas voces extrañas en vías de desaparición, será ya muy difícil que se elimine la palabra 'restaurant', y por ello sería conveniente acabar de españolizarla del todo diciendo 'restaurante' y no 'restaurant', ni menos 'restorán'. Ya Mariano de Cavia recomendaba el empleo de 'restaurante', como participio activo substantivado del verbo 'restaurar', puesto que en él se restauran las fuerzas perdidas por el organismo. Quedan todavía algunos periódicos que hablan de la 'Sociedad de las Naciones' sin pensar en el galicismo que cometen, puesto que en español es mucho más exacto decir 'Sociedad de Naciones', sin artículo. No hay manera ya de prescindir de las palabras 'vagón' y 'túnel', de origen inglés, pero 'sleeping-car' va quedando arrinconado por 'coche-cama'.

Confiamos, pues, en que el idioma elimina por sí solo el extranjerismo innecesario. Pero esto no quiere decir que debemos esperar pasivamente a que el sentido espontáneo del idioma reaccione a largo plazo, sino que es necesario que los escritores, y particularmente periodistas y oradores, posean los recursos de la lengua nacional y cuiden la expresión propia, pensando en que el empleo de un barbarismo injustificado es casi siempre un lugar común descolorido, un tópico sin valor estilístico."

En ficha aparte, manuscrita, se lee:

"Noten ustedes que no se dice en español 'Facultad de las Letras' sino 'Facultad de Letras'; ni 'Academia de las Ciencias', sino 'Academia de Ciencias'. Una sociedad anónima se reúne en 'Junta de Accionistas' y no 'Junta de los Accionistas'. Las agrupaciones fundadas en el siglo XVIII según las ideas de Jovellanos, se llamaron 'Sociedad de amigos del País', y a nadie se le ha ocurrido decir 'Sociedad de los Amigos del País'."

### "III - Incorrecciones gramaticales.

Comprendo el gesto de muchos radioyentes ante el anuncio de una disertación sobre temas gramaticales. No serán pocos los que habrán dado vuelta a la clavija en busca de sintonizaciones más amenas. Porque los que nos dedicamos a esta clase de estudios tenemos fama no sólo de pesadez, sino de genio atrabiliario, dogmático y pedante. No hay más que recordar las agrias discusiones entre gramáticos, académicos o no, que conducen a veces a la disputa personal malhumorada. Un amigo mío decía que si bien del odio teológico ya podíamos empezar a reirnos, no hay quien pueda escapar del odio filológico. Y es que en la vida intelectual moderna, la Gramática es lo que ha quedado más cerca de la Dialéctica de las antiguas escuelas.

En lecciones anteriores he insinuado ya que los españoles vivimos enteramente descuidados en materia de lenguaje, y que hablar o escribir con precisión y claridad sigue siendo entre nosotros cosa de profesionales. Los que no tienen el oficio de escribir pueden desdeñar en absoluto su forma de comunicarse con los demás, porque la sociedad española tiene muy pocas exigencias. De aquí resulta que la zona lingüística de lo vulgar, y hasta de lo chabacano, está a menudo mal delimitada, y que hace que en boca de personas que se tienen por cultas oigamos expresiones de vulgaridad sorprendente. Falta de presión escolar por una parte; pero también ausencia de exigencias sociales.

Es frecuente, por ejemplo, que personas distinguidas digan sin reparos: 'encontrastes', 'oístes', 'dijistes', 'salistes', haciendo terminar en 's' la segunda persona singular del pretérito indefinido, siendo así que siempre se ha dicho y escrito 'encontraste', 'dijiste', 'oíste', 'saliste'. Este vulgarismo, que por sí solo nos da idea de la incultura del que lo comete, procede de propagar al pretérito la 's' etimológica de otros tiempos: si decimos 'cantas' y 'cantabas', tendemos a decir inconscientemente 'cantastes'; pero la distinción entre lo consciente y lo inconsciente es cabalmente lo que diferencia al hombre culto del inculto. Esta 's' final pasa también a los imperativos en 'ves' y 'oyes', en lugar de 've', 'oye', cosa que no siempre las personas cultas evitan como debieran. Por eso es frecuente oír un vulgarísimo 'ves y dile' en labios de personas cuyo atavío no nos hacía esperar un lenguaje tan desgarrado.

Las mismas que se dejan influir por el popular 'dijistes', 'cantastes', se guardarían muy bien de hacer terminar los superlativos en '-ismo' diciendo 'muchismo', 'guapisma' o 'grandismo', tan usual entre analfabetos, sin pensar que su incorrección se halla en el mismo plano. Es el nivel de vulgaridad en que se encuentran 'me se', 'te se', en frases como 'me se olvidó', 'te se ha caído', tan frecuentes entre las clases populares madrileñas.

Nuestro sentido espontáneo del idioma, sin necesidad de técnica gramatical, nos hace sentir como adecuadas o inadecuadas ciertas maneras de decir en determinados momentos. O sea que la expresión necesita ponerse a tono con las circunstancias que nos rodean. Esta delimitación aparece particularmente clara entre la lengua escrita y la lengua hablada. Cuando escribimos atendemos al lenguaje de modo distinto; sentimos que no todas las maneras de decir propias del habla usual pueden entrar en el idioma escrito. Y, por el contrario, ciertas expresiones de la lengua literaria producirían un efecto chocante en la conversación corriente. Cuando de un hombre decimos que "habla como un libro", o que "se escucha a sí mismo", casi siempre nos referimos a que su conversación está salpicada de voces y giros literarios, impropios de la lengua ordinaria, y que por ello producen un

efecto irremediable de pedantería afectada. Así ocurre, por ejemplo, con la colocación de los pronombres delante o detrás del verbo.

Es sabido, que en español moderno, el gerundio, el infinitivo y el imperativo llevan siempre el pronombre detrás, como 'cantándole', 'decirte', 'dame'. Hoy no podemos usar 'le cantando', 'te decir', 'me da', aunque en otras épocas fueron construcciones usuales. Ahora bien: en todos los demás tiempos del verbo el pronombre puede ir delante o detrás. Lo mismo da decir 'le encontré esta mañana', que 'encontréle esta mañana'; lo mismo 'me oía con atención', que 'oíame con atención'. He dicho que da lo mismo, o que el pronombre puede anteceder o suceder sin que padezca por ello la corrección gramatical. Pero en la lengua hablada usual ponemos siempre el pronombre delante: 'le encontré', 'me oía', y no 'encontréle', 'oíame', lo cual se usa sólo en la lengua escrita. Los autores dramáticos sacan partido de esta diferencia y cuando quieren presentar en escena un personaje grotescamente pedante le hacen decir frases semejantes a esta: 'encontréle esta mañana y díjome que encontraríamos', etc., etc. Únicamente en Galicia es frecuente en nuestros días la posposición de los pronombres en la lengua hablada, sin que allí se estime como afectada.

Algo semejante ocurre con el uso de 'mas' y 'pero'. Ambos significan lo mismo; pero el empleo de 'mas' es propio del estilo literario, en tanto que 'pero' es usual en el idioma hablado. No hay quien diga: 'quería entrar, mas no pude', sin exponerse a pasar por un pedante; en cambio se usa constantemente en el lenguaje escrito. Y es que, como ya hemos dicho, existe una sensibilidad espontánea del idioma que, sin necesidad de preceptos gramaticales, ejerce presión continua sobre todos los que lo hablan.

En este inventario que voy haciendo de incorrecciones frecuentes en el uso de la lengua española, he de referirme también a ciertas formas del imperativo que, si bien no han tomado carta de naturaleza en la literatura, son frecuentísimas en la conversación y aun a veces aparecen en anuncios de periódicos. Me refiero a la segunda persona del imperativo, en formas como 'entrad', 'salid', 'buscad', 'escuchad'... Cuando se trata de oraciones negativas no se emplea el imperativo; y así decimos 'no entreis', 'no salgais', 'nunca busqueis', 'jamás escuchéis; no podríamos emplear 'no entrad', 'no salid', 'nunca buscad', 'jamás escuchad', como es evidente. Pero he aquí que el imperativo se sustituye a menudo por el infinitivo y oímos 'entrar', 'salir', 'buscar' o 'escuchar'. La cosa es discutible, pero frecuente. Sin embargo, usado en forma negativa entra en los límites de lo disparatado: 'no salir', 'nunca buscar', 'no escuchar'. De aquí anuncios como 'no comprar medias sin antes visitar tal casa', en vez de 'no compreis'. Peor es todavía 'no comprad', 'no tocad'. La incongruencia es semejante a

aquella tan conocida de 'si toseis, tomeis las pastillas del Dr. Fulano'. Bien sé que ahondando en el fenómeno, no sería difícil encontrarle explicación, pero no se trata de explicar un hecho lingüístico, sino de valorarlo desde el punto de vista normativo en el estado presente de nuestro idioma.

Voy a referirme ahora al empleo de los pronombres 'le', 'la' y 'lo', aunque no se me ocultan las dificultades del problema. Es el asunto tan debatido entre los gramáticos, y a veces agriamente disputado, con el nombre de leísmo, laísmo y loísmo. La confusión es ya muy antigua y no sería difícil encontrar ejemplos de ella en las páginas de nuestros clásicos. Es además específicamente castellana, y en especial madrileña. Ni Aragón, ni Andalucía, ni los países hispanoamericanos tienen a este respecto la menor vacilación en el uso correcto y tradicional de estos pronombres.

Para explicarme será indispensable valerme de algún tecnicismo gramatical que procuraré reducir al mínimo. Estamos en las últimas supervivencias de la declinación latina, las cuales se van borrando cada vez más de la conciencia del pueblo español. Por consiguiente, más que luchar contra un hecho que se está consolidando de día en día en la lengua hablada, trataré de definir aproximadamente el uso literario moderno.

Si se mantuviera la tradición latina en toda su pureza usaríamos 'lo' como complemento directo masculino; 'la' para el complemento directo femenino; y emplearíamos 'le' para el complemento indirecto de ambos géneros. Siendo así no podríamos decir frases como 'lo pegaron una bofetada', 'lo regalaron una bicicleta', y de hecho no se dicen más que en zonas extremadamente vulgares. Tampoco es correcto cuando trata de femenino; pero aquí el habla familiar madrileña, y no del todo vulgar, emplea con frecuencia 'la regalaron un libro', 'la dicen que vuelva', 'no la quieren hablar nunca', y otras frases por el estilo. Sin embargo la lengua literaria, en los libros, en la cátedra y en el púlpito no acepta este vulgarismo, salvo algún que otro descuido. En estos casos no se dice, tratándose de una mujer 'la regalaron un libro' sino 'le regalaron', pues podría parecer que es 'ella' y no 'el libro' la cosa regalada. Resalta todavía más la incorrección si dijéramos de una niña que sus padres 'la pegaron', porque no sabemos si la pegaron con cola o con engrudo, o si lo que se quiere expresar es que 'le pegaron' unos azotes. En la frase 'el perro la ha comido la merienda' cabe siempre el equívoco de si es 'ella' o 'la merienda' quien ha sido objeto de la voracidad del perro.

De acuerdo con la tradición gramatical y literaria 'le' es un dativo, complemento indirecto de ambos géneros. Pero desde muy antiguo se comenzó a usar 'le' como acusativo, complemento directo, cuando se trata de una persona masculina, invadiendo, por consiguiente, el valor etimológico

de 'lo'. Se dice indistintamente hablando de un hombre: 'hace tres días que no le he visto', o 'hace tres días que no lo he visto'; 'no lo conozco' o 'no le conozco'; 'lo encuentro con frecuencia' o 'le encuentro con frecuencia'. Estas frases son ya absolutamente correctas y están sancionadas por el uso literario y culto.

Resulta por lo tanto que el estado aproximado del idioma culto podría expresarse así: 'lo' es complemento acusativo masculino; 'la', femenino. 'le', además de ser dativo de ambos géneros, se usa también como acusativo masculino cuando se habla de personas. O lo que es lo mismo: 'le' invade a veces los dominios de 'lo', pero no se deja invadir.

No es probable que una explicación tan esquemática y necesariamente rápida como la que acabo de dar haya podido fijarse en la mente de los oyentes no profesionales. Para ellos me contentaría con que sacasen la idea de que en el empleo de 'lo', 'la' y 'le', se cometen incorrecciones, y que conviene imitar la manera de hablar de las personas cultas para tener una norma de buen decir.

#### IV - Incorrecciones gramaticales.

En la charla del miércoles pasado traté de algunas incorrecciones vulgares o familiares en la lengua hablada. Hoy dedicaremos esta última disertación de la serie al lenguajeseudoliterario de ciertos profesionales de la pluma que se lanzan a escribir, o a hablar en público, sin conocer los recursos expresivos del idioma que manejan. Conste que, aunque voy a referirme a incorrecciones gramaticales, mi punto de partida estará muy lejos del dogmatismo gramatical cerrado; y que apelaré más a lo que podríamos llamar sentido del idioma que a los conceptos de la Gramática. El sentido del idioma no es espontáneo; nace de la cultura literaria, del cultivo persistente de las facultades expresivas. Y por esto no me alarma que algunos periodistas no sepan Gramática; en cambio es deplorable que por falta de cultura literaria carezcan del sentido íntimo de la lengua española.

Cuando en una crónica de sucesos leemos, por ejemplo, que el agredido recibió "sendas cuchilladas" de su agresor, nos maravillamos de que pueda emplearse una palabra sin conocer su significado, ya que 'sendas' está usado como equivalente de 'grandes' o 'profundas'. 'Sendos' significa uno para cada uno. Varios amigos pueden tomar 'sendos' vasos de cerveza, es decir, un vaso cada uno; pero una persona sola no puede tomar 'sendos' vasos, aunque los vasos sean muy grandes. 'Repartió sendos libros a los concurrentes' quiere decir que dio un libro a cada uno. La incorrecciónseudoliteraria es más culpable que el vulgarismo, ya que al fin y al cabo este se halla basado en el uso espontáneo; pero



emplear cultismos y emplearlos mal produce el efecto lamentable del "quiero y no puedo".

Contrasentido análogo se comete en el empleo de 'cuyo'. A pesar de la insistencia con que se ha criticado, quedan todavía personas que dicen o escriben frases parecidas a ésta: 'Ayer fue detenido un individuo fichado y de pésimos antecedentes, cuyo individuo usaba nombre supuesto'. El relativo 'cuyo' tiene siempre carácter posesivo, y así es correcto decir 'una persona cuyo nombre se ignora', es decir, 'el nombre de la cual'; o 'el joven cuya madre conocimos el año pasado'; porque en uno y otro caso está claro su sentido posesivo. Pero sólo la ignorancia del significado de 'cuyo' puede explicar la redacción de párrafos como el siguiente: 'Las autoridades gubernativas han prohibido terminantemente dar limosna por las calles, cuyas autoridades velarán porque los pobres estén atendidos'.

Una de las incorrecciones que mejor sirven para calibrar la pedantería ignorante de algunos gacetilleros es el empleo del imperfecto de subjuntivo en formas como 'cantara', 'dijera', 'estudiara', 'temiera', etc., como equivalente de cualquier pretérito. El español antiguo heredó del latín el significado de pluscuamperfecto de indicativo; de modo que 'cantara' equivalía a 'había cantado'; 'dijera', a 'había dicho', 'temiera' a 'había temido'. Este valor ha sobrevivido en algunas regiones, como Galicia; pero en castellano es un arcaísmo evidente, el cual aparece de vez en cuando en algunos escritores modernos que quieren dar a su estilo un sabor arcaizante deliberado. Puede haber mayor o menor afectación en ello, pero al fin y al cabo está justificado en la historia del idioma. Decir, por ejemplo, 'cumplió la misión que se le encomendara', en vez de 'cumplió la misión que se le había encomendado' encuentra apoyo en la tradición lingüística española. Está en el mismo plano de clasicismo afectado de ciertas palabras o locuciones arcaicas como 'asaz', 'por ende', 'si que también', 'diz que', 'empero', y otras semejantes.

Donde empieza el disparate es cuando se usa el imperfecto en '-ra' en sustitución de cualquier pretérito: por ejemplo 'el discurso que ayer pronunciara el embajador' por 'el discurso que ayer pronunció'; 'el encargo que me dieran', en vez del 'encargo que me han dado'; 'no sé cómo fuera' por 'no sé cómo fue'. Lejos de dar al estilo un tono elevado, tales construcciones demuestran a la vez falta de sinceridad expresiva y desconocimiento del idioma.

También en el abuso del gerundio conoceremos la escasa agilidad expresiva de una pluma. Cuando un párrafo está muy recargado de '-andos' y '-iendos' sospechamos en seguida un estilo enfático o una pluma torpe. Por ejemplo: 'Se celebró la boda de la señorita Fulana de Tal y el señor Fulano, siendo apadrinados los contrayentes por sus respectivos

padres, sirviéndose un espléndido lunch después de la ceremonia y saliendo los novios inmediatamente para su viaje de bodas'. Cuando llegamos a la frase ritual de: 'les deseamos una eterna luna de miel', el lector respira por haberse librado de la pesadez opresora de tanto gerundio. Y no es sólo pesadez y falsa ampulosidad lo que el empleo abusivo del gerundio comunica al lenguaje. El gerundio en español tiene un uso mucho más restringido que en francés o en inglés, y frases como 'una caja conteniendo bombones', 'un telegrama ampliando noticias', son manifiestamente galicistas. Lo español consistiría en decir 'una caja que contiene bombones', o 'un telegrama que amplía noticias'. Y ya que de telegramas hablamos, bueno sería que los traductores de agencias telegráficas cuidaran de no dejarse influir por la lengua originaria y nos dieran traducciones en español correcto.

Ocurre, por ejemplo, que al darnos noticia de una asamblea en Ginebra se traduce así: "La sesión es declarada abierta por el Presidente a las cinco de la tarde." Si se hubiera redactado originariamente en español, no se hubiera empleado la voz pasiva. Se diría sencillamente: "El Presidente declara abierta la sesión a las cinco de la tarde." La construcción pasiva es poco usual en nuestra lengua y en el caso que acabo de exponer no se usaría nunca, por razones cuya explicación rebasaría los límites de una charla radiada. Pero aun sin llegar a lo incorrecto, el español moderno tiene repugnancia manifiesta por las construcciones pasivas y, si no hay interés especial en recalcar el sujeto pasivo, prefiere siempre la voz activa. Raras veces diremos 'el juguete ha sido roto por este niño'; lo corriente es 'este niño ha roto el juguete'. Por esto es conveniente que al traducir un telegrama o un rótulo de película, los traductores piensen en si dirían lo mismo si redactaran originalmente en español el mismo párrafo. La guía que puede darles el sentido del idioma a que me he referido al principio de esta charla, puede suplir la ausencia de técnica lingüística.

Los periodistas hispanoamericanos, más influidos que los españoles por el idioma inglés a causa de su contacto con los Estados Unidos, deben cuidar sus traducciones de modo especial evitando cuanto puedan la pasiva y el gerundio, y barbarismos innecesarios como 'emergencia' por 'urgencia', o 'panf'eto' por 'folleto'. Igual cuidado debiera exigir la castellanización ortográfica de nombres personales o geográficos lejanos. Hay que reconocer que en los mejores periódicos se nota de algún tiempo a esta parte un esfuerzo estimable; pero no es raro todavía leer 'el ras Seyoum' escrito con el diptongo francés 'ou', o la 'toma de Aksoum' escrito 'ou' en vez de 'u' como la pronunciación española exige. En nombres chinos se transcribe el sonido de 'ch' como 'tx' como Txan-Kai-sek, lo cual es natural en francés donde no existe la 'ch', pero es totalmente absurdo en español.

Estas malas adaptaciones ortográficas han dado por resultado la acentuación 'Rumanía', mal adaptada del francés 'Roumanie', en vez de 'Rumania', que sería lo normal. Nótese que 'Bulgaria' se ha salvado por fortuna de esta mala prosodia.

Y para terminar, señores radioyentes, con estas charlas, seguramente pesadas, sobre temas lingüísticos, recordaré que Fray Luis de León en la tercera parte de Los nombres de Cristo se defendía de aquellos que le reprochaban que emplease el castellano y no el latín para las materias teológicas que trataba. Fray Luis defendía la aptitud del romance para la expresión total del espíritu humano y añadía que hablar o escribir en romance no era expresarse de cualquier manera, sino que requería esmero y elegancia. He aquí sus palabras:

"Y destes son los que dicen que no hablo en romance, porque no hablo desatadamente y sin orden, y porque pongo en las palabras concierto, y las escojo y les doy su lugar; porque piensan que hablar en romance es hablar como se habla en el vulgo, y no conocen que el bien hablar no es común, sino negocio de particular juicio, así en lo que se dice, como en la manera como se dice; y negocio que de las palabras que todos hablan elige las que convienen y mira el sonido dellas, y aun cuenta a veces las letras, y las pesa y las mide y las compone, para que, no solamente digan con claridad lo que se pretende decir, sino también con armonía y dulzura."

A los hombres de la calle, que tan lejos estamos de la talla literaria de Fray Luis de León, no se nos puede pedir tan exquisita perfección, pero por lo menos procuremos, por sinceridad ante nosotros mismos y por respeto a los demás, no usar nuestro idioma "desatadamente y sin orden".

### 2.3. "Civil".

"Es frecuente en nuestros autores del Siglo de Oro el empleo de la palabra civil con el significado de 'bajo, grosero, vil, ruin'. El Diccionario de Autoridades reflejando el uso clásico, lo define de este modo: "En su recto significado vale sociable, urbano, cortés, político y de prendas propias de ciudadano, pero en este sentido no tiene uso y solamente se dice del que es desestimable, mezquino, ruin y de baixa condición y procederes."; y trae como autoridad una cita de la Recopilación de leyes del Reino y otra de Salas Barbadillo. Sería fácil corroborar con numerosísimos ejemplos clásicos la definición académica que acabo de transcribir, p. ej.: "Pues que me dejó sin vida/ ¡Mirad qué acción tan civil!" (Calderón, La puente de Mantible, Rivad. VII, p. 206 c); "¡Jesús y qué continuos y

civiles truenos! ¡Qué gruesa piedra!" (Espinel, Marcos de Obregón, 2ª ed., Clásicos Castellanos, I, p. 139). Todos los ejemplos que conozco son anteriores al siglo XVIII.

La acepción peyorativa de la palabra desaparece después, acaso por la nueva estimación que las ideas democráticas de los siglos siguientes le imprimen. No obstante, la Academia ha seguido registrando en todas sus reimpresiones aquel significado, sin nota de arcaísmo, a pesar de haber desaparecido del uso efectivo del idioma. La edición 16ª dice sólo que es poco usado. Nótese además el remozamiento de prestigio que ofrecen paralelamente las voces civilidad, civilización, cívico, civismo.

A fin de explicar el proceso semántico que condujo a la acepción objeto de esta nota, busqué las definiciones que la lexicografía latina atribuye a la voz civilis. Además de los empleos corrientes y conocidos, encuentro en algunos diccionarios el significado de 'común, ordinario', del cual se pudo pasar por gradación intensiva al sentido de 'grosero, ruin'. Pero no he hallado en ninguna parte mención alguna de que tal gradación hubiera tenido lugar en latín. Tampoco encuentro mencionada en las lenguas romances extrapeninsulares la significación desestimativa de nuestros autores clásicos. Juan de Valdés, notando la diferencia de sentido decía: "Usamos también de civil en contraria significación que lo usa el latín, diciendo el refrán 'Caséme con la civil, por el florín', adonde civil está por 'vil' y 'baja'" (Diálogo de la lengua). En su tiempo no se había perdido el sentido primitivo como da a entender que sucedió después el Diccionario de Autoridades, sino que civil tenía también la acepción nueva que Valdés define.

Los ejemplos del siglo XV que he reunido parecen probar que la transición de un sentido a otro tuvo lugar por influjo de los usos caballerescos. En efecto, civil en el lenguaje jurídico se oponía a 'criminal' desde la época latina\*.

En batallas y torneos la oposición entre ambos adjetivos se refiere a la menor o mayor gravedad de la lucha: 'hacer armas civiles' era entretenimiento deportivo, generalmente sin consecuencias; las 'armas criminales' eran siempre sangrientas. Tirant Lo Blanch dice: "si be aquesta batalla per a ell e a mi sera civil, car yo volguera fos criminal" (ed. Aguiló, II, p. 214); "...e no es stat negu qui noveli cavaller se sia fet que no haja fet armes civils o criminals" (id., id. I, 140). En otro lugar del mismo texto las armas 'civiles' se oponen a la batalla 'a ultranza': "...si és de batalla a tota ultrança e si és armes retretes ni civils o fos per altra cosa, io restaré acord." (ed. Els nostres clàssics, Barcelona, 1925, II, p. 99). La palabra sufre, pues, una desvaloración en las prácticas de la caballería que la conduce fácilmente al sentido de 'desestimable, ruin' que hallamos atestiguada por el mismo autor del Tirant en una

carta inédita: "...e com acusan a mí de forts civils actes" (Bibl. Nacional, Ms. 7811, fol. 183 v.), donde la significación coincide plenamente con la de los escritores clásicos arriba mencionados. La oposición entre civil y 'noble, caballeresco' pasa a ser semejante a la que se creaba por la misma época entre 'noble' y 'villano'. Un eco de esta dualidad de significados, nacida en la Edad Media, encontramos todavía en Salas Barbadillo, según cita del Dicc. de Autoridades: "Cotájeme V. md. esta mechánica y civil ocupación de ser tendero de chocolate con la afectada caballería que pretende introducir" (Coronas del Parnaso, fol. 250).

'Civilidad del gusto' llama Gracián (Crítico, Crisi III) a la pérdida del interés que nos produce la repetición continuada de las cosas que al principio nos parecían excelentes. Y en la segunda P. (Crisi IX) hace uso de sus acostumbrados juegos de palabras con las dos acepciones de civil: "Este es el tan sonado Duelo; dígole el descabezado; tan civil como criminal". Estas dos citas prueban que el Dicc. de Autoridades exageraba al considerar como desusada la acepción latina primitiva, puesto que, las dos se podían oponer entre sí y hacer con ambas juegos de palabras.

El adjetivo, en su significado latino de 'común', 'ordinario', estaba ya predispuesto desde su origen a irradiar la significación peyorativa aquí comentada en cuanto las circunstancias fuesen adecuadas. A su vez la nueva valoración política de la palabra la hace retroceder poco a poco, a lo largo del siglo XVIII, hasta el sentido latino originario, dotándola a su vez de prestigios nuevos."

-----  
\* [En dos fichas aparte dice:]

'Villasandino opone la pena civil a la criminal:

'...los trabucadores...

Pierden fiusa de pena çevyl,

Pues de criminal son mercadores'

(Cancionero de Baena, Madrid, 1851, pag. 191).

çevyl, civil - También significa cruel, fiero (del lat. soevus)."

#### 2.4. (Sin título).

"Desde su fundación, la Junta para Ampliación de Estudios observó la norma de no iniciar la creación de centros investigadores y docentes sin contar con la base previa de un grupo de hombres capaces no sólo de ahondar en la especialidad que ya cultivaban, sino de formar discípulos que en un tiempo más o menos largo pudieran convertirse en colaboradores eficaces. Esta orientación germinal y con vistas al futuro daba carácter a aquellas fundaciones primitivas de la Junta, tan pobres de medios materiales como ricas de espiritualidad y convivencia humana. Nada, pues, de grandes planes apriorísticos que pretendiesen abarcar en su

generalidad abstracta todo el problema científico y educativo de España, sino la formación uno por uno de núcleos con finalidad muy concreta, donde las condiciones ambientales y, sobre todo, personales pareciesen adecuadas.

El Instituto-Escuela, por la naturaleza misma del problema que quiso acometer había de acentuar ese carácter de tanteo, de ensayo empírico y titubeante que tenían ya todos los centros que la Junta había puesto en marcha, en un ambiente de libertad propicio a las iniciativas individuales que surgiesen y propicio también a todas las rectificaciones. En el pensamiento director de la Junta, y singularmente en el de Castillejo, a quien tanto debe la cultura española contemporánea, era firme la creencia de que para influir en la reforma deseada de la Segunda Enseñanza, el mejor medio consistía en crear primero un Instituto donde las reformas se ensayasen, con la esperanza de que surgiesen otros Institutos, cada uno con su fisonomía propia. La simple presencia del primer Instituto-Escuela suscitó críticas favorables y adversas que con gran objetividad fueron recogidas y valoradas por la Junta en un informe que elevó al Ministerio de Educación. Entre sus conclusiones, que son bien conocidas por mis lectores, interesa destacar la que sigue: "La Junta estima que la reforma de la Enseñanza Media no debe lograrse por medio de disposiciones generales y uniformes del poder público, sino que los Institutos han de ser reformados uno por uno, allí donde las condiciones locales sean favorables". Esta afirmación era insólita en nuestro país tan inclinado al "¡Todo o nada!" y "¡O todos o ninguno!".

Y llegó el momento en que los españoles decidimos solventar de una vez nuestros problemas en el ¡Todo o nada! de una guerra civil. Castillejo por aquellas fechas pronunció unas palabras que han quedado grabadas en la mente de cuantos tuvimos la suerte de oírlas, y que, poco más o menos, decían así: El espíritu fundacional de la Junta, basado en un clima moral de libre convivencia y colaboración, quedará extinguido y no podrá rebrotar durante largo tiempo, cualquiera que sea el resultado de la contienda.

Yo no quisiera que estas reflexiones sonasen ante mis lectores con el acento plañidero de un triste 'memento'. Vuestra conmemoración cincuentenaria del Instituto-Escuela ha de servir a los que en él participamos de algún modo para hacer en nuestro interior un alegre recuento de lo mucho que debemos a aquellos años de los cuales nuestras vidas salieron notablemente enriquecidas. Y también, puesto que operamos con valores humanos y universales, bien equipados para influir, con esfuerzo modesto, en el porvenir del clima moral y de la educación de España."

### 3. CORRESPONDENCIA.

(Tres cartas y una nota de Samuel Gili Gaya a Salvador Fernández Ramírez)

3.1.

"28 mayo 1968

Querido D. Salvador:

    Mi felicitación por sus "Anticipos a la nueva Gramática". Es un trabajo magnífico que me ha entusiasmado.

Abrazos.

Samuel Gili Gaya."

3.2.

"Madrid, 14 de febrero de 1969.

Sr. D. Salvador Fernández Ramírez.

Madrid.

Querido colega:

    Es ya urgente que nos pongamos de acuerdo sobre la nomenclatura gramatical, a fin de que no tengamos que hacer el trabajo dos veces.

    En principio soy partidario de alterar lo menos posible los nombres actuales de la Academia, para favorecer la difusión, en España y en América, de la futura Gramática.

    Por el momento limitaré mi consulta al verbo; le propongo los siguientes puntos:

1º. Suprimiremos el modo potencial; sus tiempos pasarán al indicativo con sus nombres actuales de potencial simple y compuesto. Habría buenas razones, sobre todo sintácticas, para llamarles condicionales. ¿Cuáles le parecen preferibles?

2º. Los demás tiempos se llamarán como ahora.

3º. Suprimiremos el nombre de voz pasiva, puesto que sólo en latín tenía voz propia. En su lugar diríamos, según las ocasiones, expresión pasiva, oración pasiva, función pasiva, etc.

4º. El modo infinitivo será suprimido, y en su lugar diremos siempre formas no personales, tanto en los paradigmas como cuando haya que nombrarlas en conjunto.

52. En cuanto a la división de las oraciones según la naturaleza del predicado, ¿cuál de las dos parejas cree preferible?:

a) atributivas-predicativas.

b) de predicado nominal-de predicado verbal.

Personalmente prefiero la primera pareja.

Como la conversación entre nosotros tiene siempre dificultades para Ud., creo que será mejor y más rápida la consulta escrita cuando se nos ofrezcan dudas.

Por último ¿piensa que la Ortografía debe figurar como ahora, como una parte de la Gramática, o bien como apéndice a la Fonología?

Conteste. Saludos.  
Samuel Gili Gaya."

3.3.

"Madrid, 5 de septiembre de 1969.

Querido Salvador:

Para redactar el capítulo de los Oficios y complementos del adjetivo me hace falta saber si Ud. tratará de los comparativos y superlativos en la Morfología. Supongo que sí, y en este caso ayudaré rápidamente a ellos y haré una simple remisión. De todos modos dígame lo que piensa hacer.

Saludos.  
Samuel Gili Gaya."

3.4.

"Madrid, 9 de abril de 1970.  
Sr. Don Salvador Fernández Ramírez.

Mi querido amigo y compañero:

Me alegro mucho de que resuelva hacer los paradigmas poniendo los tiempos según el orden tradicional. De acuerdo también en todo lo demás.

En cuanto a las formas no personales, haga lo que le parezca, poniéndolas delante o detrás. Por mi parte las pondré en capítulo aparte, por su importancia sintáctica y porque son fuente de muchos errores (sobre todo el gerundio). Ponerlas juntas con las demás personales, me obligaría a que el capítulo resultase desmesuradamente largo. Con todo, yo preferiría que encabezasen los paradigmas, porque la



Gramática tendrá ya muchas novedades y no hace falta innovar en cosas que, en realidad, son indiferentes.

Le incluyo copia de mi ponencia sobre 'agredir'. Al suprimir la calificación de defet., la Academia no acordó nada sobre lo de su irregularidad, que se reservó para la Gramática (....)\*. Tengo sospechas de que hoy no es ya irregular; pero la respuesta está en manos de Ud.: desde luego no puede ponerse al lado de 'pedir', 'medir', ('pidió, 'midió' pero no 'agredió', sino 'agredió').

Saludos.

Samuel Gili Gaya."

-----  
\* Palabra ilegible en la fotocopia utilizada.

#### 4. FRAGMENTO DEL 'EXPEDIENTE DE DEPURACION'.

"Vicepresidente de la comisión depuradora C) del Ministerio de Educación Nacional.

Contestación de Samuel Gili Gaya, catedrático del Instituto-Escuela de Madrid (provisionalmente en el Instituto de Santander), al segundo pliego de cargos que le ha sido entregado con fecha 7 de los corrientes.

Cargos:

1Q. Cuán verdad sea que durante el periodo de la Dictadura repartía hojas y folletos clandestinos, que recibía de los agentes revolucionarios huídos a Francia, en los que se calumniaba al Jefe del Estado, a la Iglesia, al Ejército y a todas las Instituciones de orden.

Respondo: Nunca tuve contacto de ninguna clase con los emigrados políticos y es enteramente gratuito el carácter de agente repartidor o propagador de hojas clandestinas que parece atribuirseme.

2Q. Cuán verdad sea que fue una vez requerido por el Sr. Luca de Tena para constituir un organismo de catalanes antiseparatistas y se negó a ello.

Respondo: En ningún tiempo he tenido la menor relación directa ni indirecta con el Sr. Luca de Tena, y jamás recibí invitación suya para constituir ningún organismo. El testimonio de dicho señor será el mejor medio para que esa Comisión desvanezca sus dudas.

3Q. Cuán verdad sea que el Instituto-Obrero en que ha prestado servicios durante el dominio rojo era una institución de intenso espíritu marxista.

Respondo: El carácter y espíritu del Instituto-Obrero están perfectamente definidos en el decreto fundacional y en los Reglamentos que se publicaron en la Gaceta. Nada podría yo añadir que no fuese una repetición inútil de aquellos textos, sobre la significación de un organismo público cuya vida se desarrolló con entera claridad.

En virtud de la disposición que anulaba la propiedad de las Cátedras fui trasladado al Instituto-Obrero sin consulta previa. Mi actividad en él se limitó exclusivamente al desempeño de mi cátedra.

4Q. Cuán verdad sea que no profesa la Religión Católica ni ha educado a sus hijos en religión alguna.

Respondo: La intimidad de mis sentimientos religiosos y familiares pertenece a Dios y a mi conciencia. Dañaría a su pureza exhibiéndolos como mérito o demérito ante los hombres. Pero, por si esta intimidad no pareciera respetable a esa Comisión, quiero añadir que mi esposa e hijos profesan y practican la Religión Católica.

Madrid, 12 de junio de 1940.  
Samuel Gili Gaya."

**VIII. BIBLIOGRAFIA**

## 1. BIBLIOGRAFIA SOBRE GILI GAYA Y SU OBRA.

### 1.1. ESTUDIOS BREVES Y NOTAS DE PRENSA Y DE REVISTAS SOBRE SU FIGURA.

- (Prensa). "El Dr. Gili Gaya formará parte de la Facultad." *El Mundo*, San Juan de Puerto Rico, 30/I/1930.
- (Prensa). "Presentación del pregón de la Fiesta Mayor de Lérida." *La Mañana*, Lérida, 7/V/1961.
- (Prensa). "Fallecimiento de Samuel Gili Gaya." *Diario de Lérida*, 11/V/1976.
- (Prensa). "Ha fallecido el lingüista y académico D. Samuel Gili Gaya." *ABC*, Madrid, 11/V/1976, p. 43.
- (Prensa). "Ha muerto Don Samuel Gili Gaya." *La Vanguardia*, Barcelona, 12/V/1976.
- (Prensa). "Ha muerto el leridano Samuel Gili i Gaya." *La Mañana*, 11/V/1976, p. 1.
- (Prensa). "Un juicio de Rafael Lapesa sobre Samuel Gili Gaya." *El País*, 14/V/1976, p. 21.
- (Prensa). "Homenaje a Gili Gaya. Conferencia del Sr. Rubio i García sobre el ilustre leridano." *La Mañana*, 25/XI/1976, p. 9.
- (Revista). "Gili Gaya, Samuel." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, II/3, 1959.
- (Revista). "Don Samuel Gili Gaya en la Academia." *Insula*, 175, Jun. 1961, p. 2.
- (Revista). "Don Samuel Gili Gaya visita el colegio." *Memoria Escolar (Colegio Hnos. Maristas de Montserrat)*, Lérida, 1960-61, p. 15.
- (Revista). "Gili Gaya en la Academia." *Insula*, 171, Feb. 1961, p. 2.
- (Revista). "Nuestros hombres: Samuel Gili y Gaya." *Boletín Informativo del Círculo Catalán de Madrid*. Febrero 1961, p. 11.
- (Revista). "Recepción del Excmo. Sr. D. Samuel Gili Gaya." *BRAE*, XLI/CLXIII, May-Ago 1961, pp. 378-380.

- (Revista). "Bibliografía de D. Samuel Gili Gaya." *Revista del Centro Comarcal Leridano*, VI/67, Barcelona, 1963, pp. 31-33.
- (Revista). "IV Congreso de Academias de la Lengua Española." *BRAE*, XLIV/CLXXIII, Sep-Dic 1964, pp. 557-560.
- (Revista). "Académico desaparecido." *BRAE*, LVI/CCVIII, May-Ago 1976, p. 391.
- (Revista). "Samuel Gili Gaya." *Insula*, 355, Jun. 1976, p. 2.
- ABAD NEBOT, Francisco. "S. Gili Gaya: 'In memoriam'." *Informaciones*, Madrid, 7/X/1976, p. 3.
- ARCE DE VAZQUEZ, Margot. "Elogios de Puerto Rico.", Bayoán, Universidad de Río Piedras, Dic. 1961-Feb. 1962, 1ª pág.
- BADIA MARGARIT, Antoni Mª. "Samuel Gili Gaya." *Gran Enciclopedia Catalana*, Vol. 12, p. 79, Barcelona, 1988.
- BERGOS, Antonio. "Figures lleidatanes.", *Revista del Centro Comarcal Leridano*, IV/41, 1961, Barcelona, pp. 12, 13 y 15.
- BRAVO VILLASANTE, Carmen. "Samuel Gili Gaya asume vacante del Dr. Marañón.", *El Mundo*, San Juan de Puerto Rico, 29/V/1961.
- CABANILLAS, Iris Z. "Gili Gaya considera muy puro español se habla aquí." *El Mundo*, San Juan de Puerto Rico, 29/VIII/1958, p. 31.
- CASTRO, Carmen. "El lápiz rojo de Samuel Gili y Gaya.", *Ya*, Madrid, 20/V/1976.
- COSTA, J./SISTAC, D./LOPEZ, A. *Samuel Gili Gaya. Vida y obra. (1892-1976)*. Ed. Texto e Imagen, Lérída, 1991.
- DIEGO, Gerardo. "Samuel Gili." *Las cuatro esquinas*, (Galicia), Mayo 1976.
- LAPESA MELGAR, Rafael. "Samuel Gili Gaya. 1892-1976." *BRAE*, LVI/CCVIII, 1976, pp. 195-202.
- Contestación al discurso de recepción en la Academia de Samuel Gili. *Real Academia Española*, Madrid, 1961, pp. 39-41.

- Don Samuel Gili Gaya: Semblanza y obra.** Instituto de Estudios Ilerdenses, Lérida, 1977.
- MISTRAL, Gabriela.** "Un profesor español. Don Samuel Gili Gaya." ABC, Madrid, 6/IX/1931, p. 3.
- MOLINA.** "Hispanoamérica, la gran esperanza del español." (Conversación a propósito de D. S. Gili Gaya con D. Luis Rubio García) La Mañana, Lérida, 25/XI/1976, p. 7.
- "Gili Gaya, figura representativa de la filología." La Mañana, Lérida, 1/XII/1976, p.8.
- PI SUNYER, César.** "Samuel Gili i Gaya, acadèmic." Pont Blau, México, Mayo 1961.
- PORQUERAS MAYO, Alberto.** "Perfil humano de D. Samuel." Ciudad, XIII, Abr-May 1961, Lérida, pp. 62-63.
- ROCAFORT, C.** "Inauguración del curso 1963-64. Conferencia a cargo del Académico Dr. Samuel Gili Gaya." Revista del Centro Comarcal Leridano, VI/70, Barcelona, 1963, pp. 4-5.
- ROSELL PUJOL, J. Antonio.** "Un leridano en el recuerdo. Samuel Gili i Gaya." La Mañana, Lérida, 12/V/1976, p. 2.
- SISTAC I SANVICEN, Dolors.** Samuel Gili i Gaya. Notes per a una biobibliografia. 1892-1973. Instituto Estudios Ilerdenses, Lérida, 1976.
- "Samuel Gili i Gaya", La Mañana, Lérida, 15/V/88, Fascículo dominical nº 47.
- SUAREZ BLANCO, Germán.** Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam). Bibliograf, Barcelona, 1979.
- VALLVERDU, Josep.** Disertación a propósito de don S. Gili Gaya en la presentación del libro de D. Sistac, Samuel Gili i Gaya. Notes per a una biobibliografia. (Inédita). 30/XI/1976.
- ZAMORA VICENTE, A.** "Samuel Gili Gaya, ausente." El País, 13/V/1976. Publicado también en: Al trasluz de la lengua actual. Ed. Universidad Complutense, Madrid, 1988, pp. 227-230.

## 1.2. ENTREVISTAS PERSONALES.

ARNAU. "El castellano, el catalán, vasco y gallego, las únicas lenguas completas que se hablan en España." (Entrevista a D. S. Gili Gaya). La Mañana, 21/X/1969, p. 5.

BUJ, C./HIDALGO, M<sup>a</sup> P. S. Gili Gaya. La claridad, norma de toda su vida docente." Módulo Tres (Revista de los alumnos de lengua española de la Univ. Autónoma de Madrid), II/6, 1974, pp. 3-7.

COLORADO, Antonio J. "Dr. Gili Gaya." El Mundo, S.J. de Puerto Rico, 8/XI/1929. Entrevista publicada en inglés en el Porto Rico Progress, San Juan de Puerto Rico, 14/XI/1929, p. 6.

SOTO, Venus L. "Gili Gaya, maestro esencial." Educación, IX/77, Ene 1960, pp. 6-7.

### 1.3. ESTUDIOS Y RESEÑAS SOBRE SUS OBRAS, MAS ALGUNAS MENCIONES.

ALARCOS, E. Sobre: M. Alemán. Guzmán de Alfarache (ed. y notas de S.G.G.), en RFE, XVIII, 1931, pp. 180-183.

ALDA TESAN, M. Sobre: Tesoro.. (Tomo I: Letra A), en Arbor, X, 1948, 153-155.

ALONSO, Amado. Sobre: "La /r/ simple en..."; "Algunas observaciones sobre la explosión..."; "Observaciones sobre la c"; "Influencia del acento...", en Crónica de los estudios de filología española (1914-1924), Madrid, 1925.

Sobre: Curso superior..., en RFH, VII, 1945, pp. 164-166.

Sobre: Tesoro..., en NRFH, V/3, 1951, pp. 324-328.

ALVAR EZQUERRA, M. Sobre: Diccionario...VOX, en Lexicología y lexicografía, Almar, Salamanca, 1983, pp. 187-197.

Sobre: "La lexicografía académica...", en idem, pp. 65-66.

AMBRUZZI, Luzio. Sobre: Diccionario...VOX. en Ausonia, II/13-14, Siena, Jun-Jul 1947, p. 25.



- ARNOLD, Frederick K. Sobre Diccionario...VOX, en *Hispania*, XXXVII/3, 1954, Stanford, p. 391.
- BAADER, Horst. Sobre: Diccionario...VOX, en *Romanische Forschungen*, 68/1-2, 1956, Frankfurt, pp. 172-173.
- BADIA MARGARIT, Antoni MA. Sobre. Curso superior..., en *Estudis Romànics*, I, 1947-48, pp. 220-223.
- Sobre: Diccionario de Sinónimos, en *RFE*, XLVI, 1963, pp. 192-194.
- BIALIK HUBERMAN, Gisela. Sobre diversas obras de Gili en *Mil obras de lingüística española e Hispanoamérica. Un ensayo de síntesis crítica*. Playor, Madrid, 1973.
- BORGES, Pedro. Sobre: Historiadores de los siglos XVII y XVIII, en *Archivo Iberoamericano*, 25/98-99, 1965, Madrid, pp. 353-354.
- CASADO, MA C./RUBIO, L. Sobre: Tesoro.. (además, breve noticia sobre los manuales breves *Ortografía práctica, Resumen práctico de Gramática española, Nociones de Gramática histórica española*), en *Boletín de Filología Española*, I/1, 1973, p. 20.
- CARVALHO. Sobre: Las ideas estéticas de Menéndez Pelayo, en *Brotérica*, 68, 1959, Lisboa, pp. 296-297
- CLAVERIA, C. Sobre: Tesoro..., en *Hispanic Review*, XVII, 1949, p. 83.
- COCCO, Vincenzo. Sobre: Tesoro..., en *Revista Portuguesa de Filologia*, III, 1949-50, p. 405.
- COLON, Germán. Sobre: "Tesoro... (A propos du)", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXII, 1956, pp. 379-386.
- CORTINA, Augusto. Sobre: Diego de San Pedro. Obras. (ed. de S.G.G.), en *Filología*, III/1-2, 1951, pp. 150-151.
- COSTA FERRANDIS, Jesús. "Gili Gaya y el mundo caballeresco: Amadís de Gaula", en *La Mañana* (Fascículo Dominical nº 265), 18/XI/1990, pp. 17-19.
- CRUZADO GARCIA, Javier. Sobre: Diccionario...VOX, en *BBMP*, XXI, 1945, pp. 90-92.

- CHIARENO. Sobre: Diccionario de sinónimos, en *Bolettino dell'Istituto di Lingue Estere*, 6, 1981, Génova, pp. 140-141.
- DOLÇ. Sobre: Diccionario de sinónimos, en *Argensola*, 9, 1958, Huesca, pp. 172-173.
- ERRANDONEA, I. Sobre: Diccionario...VOX, en *Razón y Fe*, CXXXIII, 1949, pp. 88-89.
- ESPINOSA, Aurelio M. Sobre: Tirso de Molina (Selección de S.G.G.), en *Hispania*, VI/3, 1923, p. 200.
- FERGUSON, Charles A. Sobre: Funciones gramaticales en el habla infantil, en *Word*, 19, 1963, New York, pp. 106-108.
- GERMAN. Sobre: Las ideas estéticas de Menéndez Pelayo, en *El Monte Carmelo*, 65, 1957, Burgos, pp. 106-108.
- GOMEWSKY. Sobre: Las ideas estéticas..., en *Virtud y letras*, 16, 1957, p. 301.
- GRIERA, A. Sobre: Tesoro..., en *Boletín de Dialectología española*, XXXI, 1952, pp. 57-58.
- Sobre: "A la hora", en *idem*, XXXVI, 1960, p. 58.
- Sobre: "Imitación y creación..", en *idem*, XXXVIII, 1962, pp. 146-147.
- HUARTE MORTON, Fernando. Sobre: Elementos de fonética..., en *RFE*, XXXIV, 1950, pp. 324-325.
- Sobre: Diccionario...VOX, en *Insula*, 142, 1957, p. 7.
- JANDA, Jan. Sobre: Dicc. de sinónimos, en *Philologia Praguense*, 10/2, 1967, p. 124.
- JANNER, Hans. Sobre: Tesoro..., en *ASNSL*, CLXXXVI, 1949, pp. 184-185.
- JULIA MARTINEZ, Eduardo. Sobre: Diego de San Pedro. Obras, (Selección de S.G.G.), en *RFE*, XXXVI, 1952, pp. 146-147.
- LAPESA, Rafael. Sobre: Curso superior..., en *Insula*, 3, 1946, p. 8.
- LAZARO CARRETER, Fernando. Sobre: Tesoro..., (Fasc.I, Letra A), en *RFE*, XXXIII, 1949, pp. 181-187.

- LOPE BLANCH, Juan M. "Notas sobre la oración gramatical. (En torno al Curso de sintaxis de Gili Gaya)", en NRFH, XVI/2, 1962, pp. 416-422.
- LOPEZ ESTRADA, Francisco. Sobre: Elementos de Fonética..., en Insula, 63, 1951, pp. 4-5.
- LORENZO, Emilio. Sobre: Tesoro..., en Atlante, I, 1953, pp. 111-112.
- MARTINEZ, Fernando A. Sobre: Diccionario...VOX, en "Contribución a una teoría sobre lexicografía", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 1947, III, p. 116 (nota).
- MOLAS, J. Sobre: "Amadís de Gaula", en Estudis Romànics, V, 1955-56, pp. 251-253.
- MONTIEL, I. Sobre Diccionario...VOX, en RevBN, VI, 1945, pp. 378-381.
- NAVARRO TOMAS, Tomás. Sobre: V. Espinel. Vida de Marcos... (ed. y notas de S.G.G.), en RFE, X, 1923, pp. 85-86.
- Sobre: Tesoro..., en The Romanic Review, XXXIX, 1948, pp. 339-340.
- Sobre: Curso Superior..., en La Educación, II/6, 1957, p. 7.
- Sobre: Elementos de Fonética..., en ídem.
- "Metodología lexicográfica del español hablado." (Comentario al Tesoro y al Dicc. Histórico), en RIB, XVIII/4, 1968, pp. 375-386.
- ORR, John. Sobre: Tesoro... (Tomo I, Letra A), en The Modern Language Review, XLIII, Cambridge, 1948, pp. 549-550.
- PLACHY, Jdenek. Sobre: Curso superior.... en Casopis pro Moderní Filologii, XXXVIII, Praga, 1956, pp. 177-179.
- POTTIER, Bernard. Sobre: Tesoro..., en Bulletin Hispanique, LXIV/1-2, 1962, pp. 141-142.
- Sobre: Imitación y creación en el..., en Romance Philology, 19/1, 1965-66, Berkeley, p. 134.
- A. R. Sobre: Diccionario...VOX, en Revista Hispánica Moderna, XXI, Nueva York, 1955, p. 58.

- RHEINFELDER, H. Sobre: Tesoro..., en *Erasmus* X, Bâle, 1957, pp. 207-208.
- RIO, Angel del. Sobre: Cárcel de Amor. D. de San Pedro, en *Historia de la Literatura española* (1948), New York, 1963, p. 176.
- RIQUER, Martí de. Sobre: "Novas recerques sobre Tirant..." y "Flor de cavalleria", en *Revista Valenciana de Filologia*, I/1, 1951, pp. 102-103.
- RODRIGUEZ. Sobre: Las ideas estéticas de..., en *Augustinus*, 3, 1958, pp. 110-111.
- ROHLFS, G. Sobre: Curso superior..., en *ASNS*, 188, 1951, p. 180.
- Sobre: Tesoro..., en *ASNS*, CXC, 1953-54, p. 174.
- RUIZ ORTIZ, Víctor. Sobre: Curso superior..., en *BFE*, III/9, 1961, p. 22.
- Sobre: "Imitación y creación...", en *idem*.
- SANCHEZ, Alberto. Sobre: "Amadís de Gaula" (Lección profesada en Barcelona por S.G.G.), en *Anales Cervantinos*, V, 1955-56, pp. 316-318.
- Sobre: "El ritmo en la poesía contemporánea", en *Clavileño*, 43, 1957, p. 76.
- SANDMANN, M. Sobre: Elementos de Fonética..., en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXX, Tübingen, 1954, pp. 139-141.
- SCHALK, F. Sobre: Tesoro..., en *Romanische Forschungen*, LXV/1-2, Frankfurt a. M., 1953, pp. 226-227.
- SISTAC J SANVICEN, Dolors. "De firant lo Blanc a l'obra dispersa de Gili Gaya." en *La Mañana* (Fascículo Dominical nº 265), 18/XI/1990, p. 16.
- SOTIELLO. Sobre: Las ideas estéticas de..., en *Estudios franciscanos*, 59, 1958, Barcelona, pp. 141-143.
- STEIGER, Arnaud. "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro lexicográfico de Samuel Gili Gaya.", en *RFE*, XLIII, 1960, pp. 1-4.
- TORRES, Marcos. Sobre: Dicc. de Sinónimos, en *NRFH*, XIV, 1960, pp. 349-353.
- TOVAR, A/ GARCIA BLANCO, M. Sobre: "La cantidad silábica en ...", en *Cultura Neolatina* (Bibliografía de

estudios lingüísticos publicados en España, 1939-1946), Módena, 1947, p. 239.

- VIDOS, B. E. Sobre: Tesoro..., en *Levende Talen*, Gröningen, 1950, pp. 258-259.
- WARTSURG, Walter von. Sobre: Tesoro..., en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXVI, 1950, pp. 449-450.
- WOODBIDGE, H. C. Sobre: Tesoro..., en *Books Abroad*, XXIV, Norman (Oklahoma), 1950, p. 294.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. Sobre: Tesoro... (Fasc. I, Letra A), en *Insula*, 28, Madrid, 1948, pp. 4-5.
- Sobre: Tesoro...; Dicc. VOX: "Nos-otros, vos-otros", en *Suplemento bibliográfico de la Revista Portuguesa de Filologia*. Coimbra, 1949.
- Sobre: Tesoro..., en *Filologia*, I/1, 1949, pp. 80-81.
- X. Sobre: Tesoro..., en *Revista Portuguesa de Filologia*, II, Coimbra, 1948, p. 184.
- X. Sobre: Diccionario...VOX, en *Ibérica*, 17/254, 1953, p. 280.
- X. Sobre: Estudios de lenguaje infantil, en *Yelmo*, 6, 1972, p. 51.

2. BIBLIOGRAFIA SOBRE EL CEH, LA ESCUELA ESPAÑOLA DE LINGÜISTICA Y SU ENTORNO INTELLECTUAL.

ABAD NEBOT, Francisco. *Estudios filológicos*. Universidad de Valladolid, 1980.

"Ideas para una interpretación de Menéndez Pidal", *Miscelánea Sanchis Guarnier (Quaderns de Filologia)*, II, Valencia, 1984, pp. 7-11.

*Diccionario de lingüística de la Escuela Española*. Gredos, Madrid, 1986.

"La obra filológica del Centro de Estudios Históricos", *Actas simposio Internacional*

"1907-1987. La JAE 80 años después", (2 vols.), CSIC, Madrid, 1988, Vol. II, pp. 503-517.

"Moreno Villa y el mundo intelectual de su tiempo", en José Moreno Villa en el contexto del 27 (ed. Cristóbal Cuevas García. Congreso de Literatura Contemporánea). Anthropos, Barcelona, 1989, pp. 272-281.

"Alberto Jiménez Fraud y el espíritu de la 'Residencia de Estudiantes'."., Bulevar, 9, Málaga, 1990.

"Dámaso Alonso y la Escuela Española de Filología", Anthropos, 106-107, Barcelona, 1990, pp. 79-82.

ALONSO, Dámaso. "La obra lingüística de García de Diego", BRAE, 48, 1968, pp. 373-386.

"Menéndez Pidal y la cultura española", Obras Completas, vol. IV, Gredos, Madrid, 1975, pp. 85-98.

"Menéndez Pidal y la Generación del 98", idem, pp. 99-123.

"Juventud, madurez y ancianidad en la obra de Menéndez Pidal", idem, 125-135.

"Menéndez Pidal y la lingüística española", idem, pp. 137-145.

"Menéndez Pidal en la RFE", idem, pp. 151-170.

AMOROS, Andrés. "Conversación con Américo Castro", Revista de Occidente, XXVIII/82, 1970, pp. 1-22.

ARCE DE VAZQUEZ, Margot. Gabriela Mistral: persona y poesía. Asomante, San Juan de Puerto Rico, 1957.

BOLAÑO E ISLA, Amancio. "Menéndez Pidal y la Generación del 98", Anuario de Letras, VII, México, 1968-69, pp. 58-64.

CAMACHO, Eduardo. "Otra manera de entender la historia", El País, 2/V/1989, p. 13.

CATALAN, Diego. La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje. Gredos, Madrid, 1955.

Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva. Gredos, Madrid, 1974.

- CONDE, Carmen. Menéndez Pidal. Unión Editorial, Madrid, 1969.
- COROMINES, Joan. "Amado Alonso. \*1897--+1952", Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans, 46, 1953, pp. 118-124.
- COSERIU, Eugenio. "Amado ALonso", Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Gredos, Madrid, 1977, pp. 251-263.
- "La ideología positivista en la lingüística"; "El antipositivismo"; "La lingüística entre positivismo y antipositivismo", Lecciones de Lingüística general. (1973). Gredos, Madrid, 1981, pp. 33-102.
- FREEMAN, Stephen A. The Middlebury College Foreign Language Schools. 1915-1970. The Story of a Unique Idea. Middlebury College Press, Middlebury, 1975.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente. El idealismo en el lenguaje. Conferencias en el Centro de Intercambio intelectual germano-español. XIII, Madrid, 1929.
- GARCIA GOMEZ, E. "Don Miguel Asín Palacios. Esquema de una biografía", Al-Andalus, 9, 1944, pp. 268-291.
- GONZALEZ PALENCIA, A. "Don Miguel Asín Palacios", Arbor, 2, 1944, pp. 179-206.
- GOYTISOLO, Juan. "Supervivencias tribales en el medio intelectual español", VV. AA.: Estudios sobre la obra de Américo Castro. Taurus Ed., Madrid, 1971, pp. 141-169.
- J.A.E. Memorias. (Años 1907 a 1934). Imp. Hijos de M. Tello, Madrid, 1908 a 1935.
- JARYC, M. M. "Le 'Centro de Estudios Históricos' de Madrid", Bulletin du Comité International des Sciences historiques, 25, Paris, 1934, pp. 435-440.
- LAPESA, Rafael. "Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal", BRAE, XXXIX, 1959, pp. 21-25.
- "D. Ramón Menéndez Pidal. Ejemplo y doctrina", Filología, 13, 1968-69, p. 1-32.
- "D. Ramón Menéndez Pidal. Los trabajos y los días", Razón y Fe, 856, 1969, pp. 1-18.
- "La obra lingüística de D. Miguel Asín Palacios", BRAE, LI, 1971, pp. 393-401.

"Navarro Tomás. Vida y obra de un noble varón", *Insula*, 395, 1978, p.3.

"Menéndez Pidal creador de escuela: el Centro de Estudios Históricos", ¡Alza la voz, pregonero! (Homenaje a D. R. Menéndez Pidal), Madrid, 1979, pp. 43-79.

"Salvador Fernández Ramírez. (1896-1983)", *BRAE*. LXIII/CCXXVIII, 1983, pp. 15-28.

"Recuerdo y lección del 'Plan Morente'.", *Revista de Occidente*. 60, 1986, pp. 78-88.

"Cómo enseñaba a trabajar D. Ramón: Sus obras y materiales inéditos", *BRAE*, LXVIII/CCXLV, 1988, pp. 397-402.

MAINER, José Carlos. *La Edad de Plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Cátedra, Madrid, 2ª ed., 1981.

"Cultura, 1923-1939". Tuñón de Lara, M. *Historia de España*, Tomo IX, Labor, Barcelona, 1981, pp. 547-630.

MALKIEL, Yakov. "Filología española y lingüística general", *Actas del Ier. Congreso Internacional de Hispanistas*. The Dolphin Book, Oxford, 1964, pp. 107-126.

"La última fase (1939-1969) de la labor lingüística de Ramón Menéndez Pidal", *Anuario de Letras*, XXIII, México, 1985, pp. 5-68.

MARAVALL, José Antonio. *Menéndez Pidal y la historia del pensamiento*. Arión, Madrid, 1960.

MARIAS, Julián. "Quién ha sido Jimena Menéndez Pidal", *ABC*, 23/III/1990.

MARRAST, Robert. "Introducción" a la edición facsimilar de Madrid. *Cuadernos de la Casa de la Cultura*, (1-3, Valencia-Barcelona, Febrero 1937-Mayo 1938). Liechtenstein, 1974.

MEIER, Harri. "Ramón Menéndez Pidal y los métodos de la historia lingüística", *Anuario de Letras*, VII, México, 1968-69, pp. 43-58.

MEJIA SANCHEZ, Ernesto. "Menéndez Pidal y Alfonso Reyes", *Anuario de Letras*, VII, México, 1958-69, pp. 25-42.



- MORENO VILLA, José. *Vida en claro. Autobiografía.* (1944), Fondo de Cultura Económica, México, 1ª reimpr., 1976.
- NAVARRO TOMAS, Tomás. "D. Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos", *Anuario de Letras*, VII, México, 1968-69, pp. 9-24.
- PORTOLES, José. *Medio siglo de filología española. (1896-1952). Positivismos e idealismo.* Cátedra, Madrid, 1986.
- RABANALES, Ambrosio. "La obra lingüística de D. Ramón Menéndez Pidal", *RFE*, LII, 1970, pp. 225-292.
- RIO, Angel del. "Ramón Menéndez Pidal: Vida y obra", *Estudios sobre literatura contemporánea española.* Gredos, Madrid, 1966, pp. 50-88.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio. *Dípticos de Historia de España.* Madrid, 1977.
- Espanoles ante la historia.* Buenos Aires, 1977.
- TOVAR, Antonio. "Sobre la Escuela de Menéndez Pidal", *La Torre*, 70-71, Universidad de Puerto Rico, 1970-71, pp. 75-93.
- TUÑON DE LARA, Manuel. *Medio Siglo de cultura española. 1885-1936.* Bruguera, Barcelona, 1982.
- VV. AA. *Revista Poesía.* (Número monográfico dedicado a la Residencia de Estudiantes. Centenario de Albertc Jiménez Fraud), 18-19, Ministerio de Cultura, Madrid, 1978.
- VOSSLER, Karl. *Positivismos e idealismo en la lingüística.* (1904). Poblet, Madrid, 1929.
- Introducción a la estilística romance.* (Trad. de A. Alonso y R. Lida). Instituto de Filología, Buenos Aires, 1932.
- Filosofía del lenguaje.* (1940). Losada, Buenos Aires, 6ª ed., 1978.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. "Tomás Navarro Tomás (1884-1979)", *BRAE*, LIX/CCXVI, 1979, pp. 413-431.

### 3. BIBLIOGRAFIA SOBRE LA CIENCIA Y LA EDUCACION EN ESPAÑA.

ALONSO, Dámaso. "Sobre la enseñanza de la filología española", *Revista Nacional de Educación*, I/2, 1941, pp. 21-39.

ALTED, Alicia. "Notas para la configuración y el análisis de la política cultural del franquismo en sus comienzos: La labor del Ministerio de Educación nacional durante la guerra". VV. AA. *España bajo el franquismo*. Crítica, Barcelona, 1986, pp. 215-229.

BALBIN, Rafael de. "Ibáñez Martín y la investigación humanista", *Arbor*, 75, 1970, pp. 13-16.

BOTELLA LLUSIA, José. "Cincuentenario del Instituto-Escuela", *ABC*, 2/7/1968, p. 3.

CASTRO, Américo. *La enseñanza del español en España*. Biblioteca Española de Divulgación Científica. Victoriano Suárez ed., Madrid, 1922.

*Lengua, enseñanza y literatura [Esbozos]*. Victoriano Suárez ed., Madrid, 1924.

"La reflexión sobre España y el espíritu de la Escuela", *Revista de Pedagogía*, 139, 1933, pp. 1-8.

CRESPO REDONDO, Jesús/CRESPO REDONDO, José/SAINZ CASADO, J. L./PEREZ MANRIQUE, Carlos. *Purga de maestros en la guerra civil*. Ambito, Valladolid, 1987.

FERNANDEZ RAMIREZ, Salvador. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. (Ed. J. Polo). Arco Libros, La Muralla, Madrid, 1985.

IBÁÑEZ MARTIN, José. "Hacia un nuevo orden ministerial", (Discurso inauguración curso 1940-41, Universidad Valladolid). Folleto incluido en la *Revista Nacional de educación*, I/1, Enero 1941, 23 págs.

"Un año de política docente" (Discurso inauguración curso 1941-42. Universidad de Barcelona), *Revista Nacional de Educación*, I/10, Octubre 1941, pp. 7-52.

I.L.E. *En el cincuentenario de la Institución Libre de Enseñanza*. (Folleto conmemorativo). Madrid, 1926.

"ITALICUS". "La docencia, la investigación y la profesionalidad. (Ante la reforma universitaria)",

**Revista Nacional de Educación, I/12, Diciembre 1941, pp. 27-33.**

**J.A.E. Instituto-Escuela de Segunda Enseñanza. (Curso de 1920-21). Madrid, 1921.**

**Un ensayo pedagógico. El Instituto-Escuela de Segunda Enseñanza de Madrid. (Organización, métodos y resultados). (Informe). Madrid, 1925.**

**LAZARO CARRETER, Fernando. "La enseñanza de la Gramática en el bachillerato", Didáctica de la lengua y la literatura españolas. Dirección General de Enseñanza Media, Madrid, 1965, pp. 1-13.**

**LOPEZ PIÑERO, J. MA/GONZALEZ BLASCO, Pedro/JIMENEZ BLANCO, José. Historia y sociología de la ciencia en España. Alianza, Madrid, 1979.**

**LORA TAMAYO, Manuel. "Ibáñez Martín y el CSIC", Arbor, 75, 1970, pp. 11-47.**

**MARAGALL, Jordi. "Petita història del pensament pedagògic inspirador dels Inetituts-Escola", L'Avenç, Grans Temes nº 2, Barcelona, 1979, pp. 12-18.**

**MARTI, Juan. "De la 'Fiesta del Libro Español' a la 'Festa del LLibre'." Segre, (Fasc. Dominical), 22/IV/1990., pp. V-VI.**

**MATEO, Eduardo. "Colegios. La enseñanza en el exilio mejicano." Cuadernos republicanos, (CIERE), 6, Abril 1991, pp. 67-82.**

**MILLAN, Fernando. La revolución laica: de la Institución Libre de Enseñanza a la Escuela de la República. Fernando Torres, ed., Valencia, 1983.**

**MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA Y BELLAS ARTES. Informe de la Junta para Ampliación de Estudios acerca del Instituto-Escuela. Madrid, 1925.**

**Bachillerato Obrero. Normas. (Folleto informativo sobre la creación del primer Instituto para obreros en Valencia). Valencia, 24 de noviembre de 1936, 15 págs.**

**MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Programa de Lengua y Literatura Española (Según el Cuestionario oficial). Cuarto Curso. Imprenta Góngora, Madrid, 1939.**

- Guía didáctica de la lengua y la literatura españolas en el bachillerato. Publicaciones de la Revista "Enseñanza Media", Madrid, 1957.
- ONTARON, Elvira. "El Instituto-Escuela, experiencia educativa de la JAE", Actas Simposio: "1907-1987. La JAE 80 años después", (2 vols), CSIC, Madrid, 1988, Vol. II, pp. 201-238.
- PALACIOS BAÑUELOS, Luis. El Instituto-Escuela. Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 1988.
- PEREZ GALAN, Mariano. La Enseñanza en la Segunda República. Mondadori, Madrid, 1988.
- PESET, José Luis. "Educación y ciencia en el fin del Antiguo Régimen", VV. AA. Ciencia y sociedad en España. (ed. J. M<sup>a</sup> Sánchez Ron). Ediciones El Arquero, CSIC, Madrid, 1988.
- PUELLES BENITEZ, Manuel de. (Selección). Historia de la Educación en España (De la Restauración a la II República). Texto y documentos. Tomo III. Servicio Publicaciones Ministerio de Educación, Madrid, 1982.
- RODRIGO SANCHEZ, José. Lengua y literatura española. Madrid, "Año de la Victoria" 1939.
- SALFON, Ramón. La educación en la España Revolucionaria. Ed. de la Piqueta, Madrid, 1978.
- SOLE SABARIS, Lluís. "L'Institut-Escola, entre el mite i la utopia?", L'Avenç (Grans Temes nº 2), Barcelona, 1979, pp. 4-6.
- SUBIRA, José. La Junta para Ampliación de Estudios. (Publicado en la Revista Nuestro Tiempo, Ene-Abr-May 1924). Separata: Impr. "Alrededor del Mundo", Madrid, 1924, 71 págs.
- VERGES, Josep. "Creació i organització de l'Institut-Escola", L'Avenç (Grans Temes nº 2), Barcelona, 1979, pp. 8-11.
- XIRAU, Joaquín. Manuel B. Cossío y la educación en España. (1945). Ariel, Barcelona, 2ª ed., 1969.
- X. "Crónicas: La 'Carta Magna' de la Enseñanza Media. El Congreso Nacional de Educación", Revista Nacional de Educación, I/2, Febrero 1941, pp. 92-100.

**4. BIBLIOGRAFIA RELATIVA AL ENTORNO SOCIAL E HISTORICO DE SAMUEL GILI GAYA.**

- BERGÓS, Antoni. Memòries d'Antoni Bergós. La Paeria, Lleida, 1990.
- CASTELLS, Andreu. Las Brigadas Internacionales de la guerra de España. Ariel, Barcelona, 1974.
- GRAUS I FORCEN, J. Crònica de la Lleida franquista. 1933-1975. Virgili & Pagès, Lérida, 1989.
- LAIN ENTRALGO, Pedro. Descargo de conciencia (1930-1960). (1976). Alianza, Madrid, 23 ed., 1989.
- LLADONOSA I PUJOL, Josep. Història de la ciutat de Lleida. Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1980.
- "Lleida en el primer terç de segle", VV.AA., Lleida 1910-1985. La Caixa, Barcelona, 1985, pp. 10-13.
- MILA I MALLAFRE, M<sup>a</sup> Jolors. "Resum de la història de la Càtedra de Cultura Catalana 'Samuel Gili Gaya'." Incluido en Sistac, D. Samuel Gili i Gaya. Notes per a una biobibliografia. IEI, Lérida, 1976, pp. 63-106.
- MIR, Conxita. Lleida (1890-1936): Caciquisme polític i lluita electoral. Publicacions de la Abadia de Montserrat, 1985.
- SOL, R./TORRES, C. "La República i la guerra civil", VV.AA., Lleida 1910-1985. La Caixa, Barcelona, 1985, pp. 14-19.
- Joventut Republicana. 80 anys al servei de Lleida. (Notes per a una història). Artis Estudis Gràfics, Lleida, 1982.
- TUÑON DE LARA, Manuel. Historia de España. Tomo IX: "La crisis del Estado Dictadura, República, Guerra. (1923-1939)". Labor, Barcelona, 1981.
- Historia de España. "La caída del Rey: De la quiebra de la Restauración a la República. (1917-1936)". Vol. XI, Grupo 16, Madrid, 1982.
- Historia de España. "La España de la Cruzada y el primer franquismo. (1936-1959)". Vol. XII, Grupo 16, Madrid, 1982.

VALLVERDU, Josep. De Morera i Galícia a Guillem Viladot. Cultura de Ponent, Lleida, 1981.

VARELA SERRA, Josep. Converses a Lleida. Virgili Pagés, Lleida, 1988.

VIADIU I VENDRELL, Francisco. Delegat d'Ordre Públic a "Lleida la roja". R. Dalmau Editor, Barcelona, 1979.

## 5. BIBLIOGRAFIA SOBRE LINGUISTICA.

### 5.1. REPERTORIOS DE BIBLIOGRAFIA LINGUISTICA.

Bibliographie linguistique. Spectrum, Utrecht-Bruxelles (A partir de 1955: Utrecht-Anvers). (Años: 1939 a 1973) Año edición 1ª recopilación: 1949.

GUERRERO, F./ QUILIS, A./ROZAS, J. M. La lengua y la literatura moderna en el CSIC. Instituto "Miguel de Cervantes", CSIC, Madrid, 1965.

POLO, José. Lingüística, investigación y enseñanza. Oficina de Educación Iberoamericana, Madrid, 1972.

SERIS, Homero. Bibliografía de la lingüística española. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1964.

### 5.2. SOBRE HISTORIOGRAFIA LINGÜISTICA.

ABAD NEBOT, Francisco. Historic de la lingüística como historia de la ciencia. Fernando Torres, ed., Valencia, 1976.

"Hacia una historia de la lengua literaria", VV.AA., Serta Philologica. Fernando Lázaro Carreter, I, Cátedra, Madrid, 1983, pp. 1-9.

"Las ideas lingüísticas en España en el siglo XX", Epos, I, 1984, pp. 7-18.

- Prefacio a A. Bello, Gramática de la lengua castellana. Edaf Universitaria, Madrid, 1964, pp. 9-21.
- ALCINA FRANCH, J./BLECUA, J.M. "Filología y lingüística en la España del siglo XX", Gramática española. Ariel, Barcelona, 4ª ed., 1983, pp. 164-182.
- CALERO VAQUERA, MA Luisa. Historia de la Gramática española (1847-1920). De A. Bello a R. Lenz. Gredos, Madrid, 1986.
- GOMEZ ASENCIO, José J. "Una historia descriptiva de la gramática española", Insula, 485-486, 1987, pp. 23-24.
- ISAZA CALDERON, Baltasar. La doctrina gramatical de Bello. Anejo XV del BRAE, Madrid, 2ª ed., 1967.
- LEROY, Maurice. Les grands courants de la linguistique. Presses Universitaires de France, Paris, 1963.
- MALMBERG, Bertil. Los nuevos caminos de la lingüística. (1959) (1ª ed. en español: 1967). Siglo XXI, México, 16ª ed., 1985.
- Análisis del lenguaje en el siglo XX. (1983). Gredos, Madrid, 1986.
- MARAVALL, José Antonio. La Cultura del Barroco. (1975). Ariel, Barcelona, 1981.
- MOURELLE-LEMA, Manuel. La teoría lingüística en la España del siglo XIX. Prensa Española, Madrid, 1968.
- POLO, José. Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística. Gredos, Madrid, 1986.
- SIMONE, Raffaele. "Théorie et histoire de la linguistique", Historiographia Linguistica, II/3, Amsterdam, 1975, pp. 355-378.
- TUSON, J. Aproximación a la historia de la Lingüística. (1982). Teide, Barcelona, 2ª ed., 1987.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. "La Real Academia Española", Al trasluz de la lengua actual. Universidad Complutense, Madrid, 1988, pp. 139-161.

### 5.3. SOBRE LEXICOLOGIA Y LEXICOGRAFIA.

- ALONSO HERNANDEZ, José Luis. **El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La Germania.** Universidad de Salamanca, 1979.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. "¿Qué es un diccionario?", LEA, II/1, 1980, pp. 103-118.
- "Diccionario y Gramática", LEA, IV/2, 1982, pp. 151-212.
- Lexicología y lexicografía.** Almar, Salamanca, 1983.
- BEINHAUER, Werner. **El español coloquial.** (1964). Gredos, Madrid, 3ª ed., 1985.
- BERTOLDI, V. "Parole e idee: Monaci e popolo, 'calques linguistiques' et etimologie popolari", *Rovue de Linguistique Romane*, II, Paris, 1926, pp. 137-162.
- BALLY, Charles. **Traité de Stylistique française.** Klincksieck, Paris, 3ème. éd., 1951.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de. "El cultismo en el primer Renacimiento", *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal* (Madrid, 1978). Niemeyer, Tübingen, 1982, ppp. 15-39.
- CASARES, Julio. **Introducción a la lexicografía moderna.** (1950). Anejo LII RFE, Madrid, 1969.
- Cosas del lenguaje.** (1961). Espasa-Calpe, Madrid, 2ª ed., 1973.
- CLAVERIA, Carlos. "Sobre el estudio del argot y del lenguaje popular", *Revista Nacional de Educación*, I/12, 1941, pp. 65-80.
- COSELIU, Eugenio. **Principios de Semántica estructural.** (1977). Gredos, Madrid, 1981a.
- Lecciones de Lingüística general.** (1973). Gredos, Madrid, 1981b.
- GARCIA HOZ, Víctor. "El vocabulario común y su utilización didáctica", *Bordón*, 29, 1952, pp. 204-227.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente. "Historia del latín 'soccus'.", *BRAE*, XLII/CLXV, 1962, pp. 17-45.
- GARRIDO MORAGA, Antonio Manuel. "Un episodio en la lexicografía académica del XVIII. Las



- incorporaciones en la segunda impresión del diccionario", LEA, IX/2, 1987, pp. 199-206.
- HAENSCH, G./WOLF, L./ETTINGER, S./ WERNER, R. La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Gredos, Madrid, 1982a.
- HAENSCH, Günther. "La lengua española y la lexicografía actual", LEA. IV/2, 1982b, pp. 239-252.
- IORDAN, Iorgu. Lingüística románica. (Reelaboración parcial y notas de M. Alvar). Ed. Alcalá, Madrid, 1967.
- IRIBARREN, José MA. El porqué de los dichos. Aguilar, Madrid, 1955.
- LAZARO CARRETER, Fernando. Prólogo al Diccionario Anaya de la lengua. Madrid, 1ª ed., 2ª reimpr., 1979.
- "El primer diccionario de la Academia", Estudios de lingüística. Crítica, Barcelona, 2ª ed., 1981.
- LIDA, MA Rosa. "Civil cruel", NRFH, I, 1947, pp. 80-85.
- LORENZO, Emilio. "El anglicismo en la España de hoy, el español de hoy, lengua en ebullición. (1986). Gredos, Madrid, 3ª ed., 1980, pp. 96-121.
- MAC HALE, Carlos. De Re Lexicographica. La germanía de los diccionarios académicos. Est. tipográfico Sánchez de Cca a, Madrid, 1953.
- MARSA, Francisco. "Catálisis cultural en procesos semánticos", Ethnica, 3, Barcelona, 1972, pp. 87-98.
- MENENDEZ PIDA, Ramón. "El diccionario que deseamos". (Prólogo al Diccionario Vox de S. Gili Gaya. 1945, 1ª ed.) Publicado también en Estudios de lingüística, como "El diccionario ideal", Espasa-Calpe, Madrid, 1961, pp. 93-147.
- PALACIOS, Julio. "Los neologismos en la ciencia y en la técnica", BSAE, XLIV/CLXXI:1. 1984, pp. 421-424.
- PORTO DAPENA, José Alvaro. "Notas lexicográficas: la información sintáctica en los diccionarios comunes", LEA, X/1, 1988, pp. 133-151.
- REY, Alain. Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. Armand Colin, Paris, 1977.

La lexicologie. Klincksieck, Paris, 1980.

SALVADOR, Aurora. "Las localizaciones geográficas en el Diccionario de Autoridades", LEA, VII/1, 1985, pp. 103-139.

SECO, Manuel. "Problemas formales de la definición lexicográfica", VV.AA., Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach, T. II, Universidad de Oviedo, 1977, pp. 217-239.

"El 'contorno' en la definición lexicográfica", VV.AA. Homenaje a Samuel Gili Gaya (In memoriam). Bibliograf, Barcelona, 1979, pp. 183-191.

Estudios de lexicografía española. Paraninfo, Madrid, 1987.

VIDOS, B. E. Manual de lingüística románica. (1956). Aguilar, Madrid, 2ª ed., 1977.

#### 5.4. SOBRE CUESTIONES GRAMATICALES.

ABAD, Francisco. "Sobre la 'forma' lingüística y las 'partes de la oración'." LEA, IX/1, 1987, pp. 11-13.

ALARCOS LLORACH, Emilio. " 'Cantaría': modo, tiempo y aspecto", Estudios de gramática funcional del español. Gredos, Madrid, 1972, pp. 95-108.

ALCINA FRANCH, J./ BLECUA, J. M. Gramática española. (1975). Ariel, Barcelona, 4ª ed., 1983.

ALCNSO, A./HENRIQUEZ UREÑA, P. Gramática castellana. (1938). 2 vols: 1er. Curso y 2º Curso. Losada, Buenos Aires, 23ª ed., 1966: 1er. Curso, 1969: 2º Curso.

BLOOMFIELD, Leonard. El llenguatge. (1933). Seix Barral, Barcelona, 1978.

BELLO, Andrés. Gramática de la lengua castellana. (1847). Edaf Universitaria, Madrid, 1984.

BARGALLO ESCRIVA, María. "Apuntes sobre terminología gramatical", Sintagma, 1, Lérida, 1989, pp. 27-34.

- CARBALLO PICAZO, Alfredo. *El español conversacional*. (Prólogo). CSIC, Madrid, 1961, pp. IX-XXV.
- CEÑAL LLORENTE, Ramón. *La teoría del lenguaje de Carlos Bühler*. CSIC, Madrid, 1941.
- CONTRERAS, Heles. *El orden de las palabras en español*. Cátedra, Madrid, 1978.
- FERNANDEZ RAMIREZ, Salvador. *Gramática española. Prolegómenos*. (Ed. de J. Polo). Arco Libros, Madrid, 1985.
- Gramática española. El nombre*. (Ed. de J. Polo). Arco Libros, Madrid, 1986.
- Gramática española. El verbo y la oración*. (Ed. de I. Bosque). Arco Libros, Madrid, 1986.
- La nueva Gramática académica. (El camino hacia el 'Esbozo')*. (Ed. de J. Polo). Paraninfo, Madrid, 1987.
- GARCIA BERRIO, A. "Bosquejo para una descripción de la frase compuesta en español", *Anales de la Universidad de Murcia*, XXVIII/3-4, 1969-70, pp. 208-231.
- GARRIDO GALLARDO, M. Angel. Sobre: G. Rojo, *Cláusulas y oraciones*. *Revista española de Lingüística*, 10/2, 1980, pp. 482-485.
- GUTIERREZ ARAUS, M<sup>a</sup> Luz. "Los procedimientos sintácticos del español y su incidencia en la segmentación oracional", *Español Actual*, 32, 1977, pp. 1-6.
- HERNANDEZ ALONSO, César. *Sintaxis española*. Valladolid, 1970.
- "Revisión de la llamada 'oración compuesta'.", *Revista Española de Lingüística*, 10/2, 1980, pp. 277-305.
- KOVACCI, Ofelia. Sobre: *Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española*. *Filología*, XVII-XVIII, 1976-77, pp. 467-494.
- LAPESA, Rafael. "El Esbozo de una Gramática de la Real Academia", *Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL (1975)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1978, pp. 76-85.

- LAZARO CARRETER, Fernando. "Problemas de terminología lingüística", VV.AA., Presente y Futuro de la Lengua Española. (Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas). Ofines. Madrid, 1964, pp. 385-392.
- LENZ, Rodolfo. "¿Para qué estudiamos gramática?", Conferencia en la Universidad de Chile. Imprenta Cervantes, Santiago, 1912.
- La oración y sus partes. (1920). JAE, Madrid, 3ª ed., 1935.
- LOPE BLANCH, Juan M. El concepto de oración en la lingüística española. (1979). Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 2ª ed., 1984.
- "Bello y el concepto de oración", VV.AA., Bello y Chile (Actas del Congreso del Bicentenario de Andrés Bello), Caracas, 1981, vol. I, pp. 461-470.
- MARSA, Francisco. Cuestiones de Sintaxis española. Ariel, Barcelona, 1984.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. Sobre: G. Rojo, Cláusulas y oraciones, en Studia Philologica Salmanticensia, 3, 1979, pp. 305-311.
- "Problemas de sintaxis coloquial andaluza", en Revista Española de Lingüística, 16/2, 1986, pp. 229-275.
- PICCARDO, Juan Luis. "El concepto de oración", Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, 13, Montevideo, pp. 131-160.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Gramática de la lengua castellana. Madrid, 9ª ed. reformada, 1920.
- Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española. (1973). Espasa-Calpe, Madrid, 10ª reimpr., 1985.
- ROJO, Guillermo. Cláusulas y oraciones. Anejo 14 de Verba, Universidad de Santiago de Compostela, 1978.
- ROCA PONS, J. Introducción a la Gramática. (1960). Teide, barcelona, 2ª ed., 1972.
- RODRIGUEZ ADRADOS, Francisco. Lingüística estructural. 2 vols. Gredos, Madrid, 1969.

- SALVA, Vicente. Gramática de la lengua castellana según ahora se habla. 2 vols. (Ed. de Margarita Literas). Arco Libros, Madrid, 1988.
- SANDMANN, M. Subject and Predicate. A Contribution to the Theory of Syntax. Karl Winter, Heidelberg, 1979.
- SECO, Manuel. "La lengua coloquial: Entre visillos de Cermen Martín Gaité", VV.AA., El comentario de textos. Castalia, Madrid, 1982, pp. 361-379.
- SECO, Rafael. Manual de Gramática española. (1930). Aguilar, Madrid, 9ª ed. revisada y ampliada por M. Seco, 1968.
- RABANALES, Ambrosio. "La Gramática de la Academia y el estado actual de los estudios gramaticales", Boletín de Filología, XVII, Universidad de Chile, 1965, pp. 261-280.
- TESNIERE, Lucien. Eléments de syntaxe structurale. Klincksieck, Paris, 1959.
- TRNKA, B. y otros. El Círculo de Praga. (Ed. de J. Argenté). Anagrama, Barcelona, 1971.

#### 5.5. SOBRE OTROS TEMAS LINGÜÍSTICOS.

- ALONSO, Amado. Sobre: R. Menéndez Pidal, La unidad del idioma (Madrid, 1944) y A. Alonso, La Argentina y la nivelación del idioma (Buenos Aires, 1943). RFH, VI, 1944. pp. 402-409.
- ALONSO, Dámaso. "Defensa de la lengua castellana", Del Siglo de Oro a este siglo de siglas. Gredos, Madrid, 1962, pp. 237-260.
- "Unidad y defensa del idioma", BRAE, XLIV/CLCCIII, 1964, pp. 387-395.
- GARCIA DE DIEGO, V. "Los buenos y malos conceptos de la unidad del castellano", VV.AA., Presente y Futuro de la lengua española. Ofines, Madrid, 1964, pp. 5-16.
- HUDSON, R. A. La sociolingüística. (1980). Anagrama, Barcelona, 1981.

- LOPEZ NORALES, Humberto. "Hacia un concepto de la sociolingüística", VV.AA., (Comp. F. Abad) *Lecturas de sociolingüística*. Edaf, Madrid, 1977, pp. 101-124.
- MARIAS, Julián. *La realidad histórica y social del uso lingüístico. Discurso de Recepción en la Real Academia Española (20/VI/1965)*. Real Academia Española, Madrid, 1965.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón. "La unidad del idioma", Castilla, la tradición, el idioma. Espasa-Calpe, Buenos Aires, 1945, pp. 171-218.
- SALINAS, Pedro. "Defensa del lenguaje", *El defensor*. Alianza, Madrid, 1967.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. "Sobre la nivelación artística del idioma", VV.AA., *Presente y Futuro de la lengua española*. Ofines, Madrid, 1964, pp. 39-49.

#### 5.6. DICCIONARIOS.

- COROMINAS, J./PASCUAL, A. *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Gredos, Madrid, 1980.
- DUBOIS, J. y otros. *Diccionario de Lingüística*. (1973). Alianza, Madrid, 1979.
- LAZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. (1953). Gredos, Madrid, 3ª ed., 6ª reimpr., 1984.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid, (reimpr.) 1984.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 20ª ed., 1984.

## 6. BIBLIOGRAFIA GENERAL ALFABETICA

A. R. (1955) Sobre: S. Gili Gaya. Diccionario...VOX, en Revista Hispánica Moderna, XXI, Nueva York, p. 58.

ABAD NEBOT, Francisco. (1976) "S. Gili Gaya: 'In memoriam'." Informaciones, Madrid, 7/X/1976, p. 3.

(1976) Historia de la lingüística como historia de la ciencia. Fernando Torres, ed., Valencia.

(1980) Estudios filológicos. Universidad de Valladolid.

(1983) "Hacia una historia de la lengua literaria", VV AA., Serta Philologica. Fernando Lázaro Carreter, I, Cátedra, Madrid, pp. 1-9.

(1984a) "Ideas para una interpretación de Menéndez Pidal", Miscel.lània Sanchís Guarner (Quaderns de Filologia), II, Valencia, pp. 7-11.

(1984b) "Las ideas lingüísticas en España en el siglo XX", Epos, I, pp. 7-18.

(1984c) Prefacio a A. Bello, Gramática de la lengua castellana. Edaf Universitaria, Madrid, pp. 9-21.

(1986) Diccionario de lingüística de la Escuela Española. Gredos, Madrid.

(1987) "Sobre la 'forma' lingüística y las 'partes de la oración'." LEA, IX/1, pp. 11-13.

(1988) "La obra filológica del Centro de Estudios Históricos", Actas Simposio Internacional "1907-1987. La JAE 80 años después", (2 vols.), CSIC, Madrid, Vol. II, pp. 503-517.

(1989) "Moreno Villa y el mundo intelectual de su tiempo", en José Moreno Villa en el contexto del 27 (ed. Cristóbal Cuevas García. Congreso de Literatura Contemporánea). Anthropos, Barcelona, pp. 272-281.

(1990a) "Alberto Jiménez Fraud y el espíritu de la 'Residencia de Estudiantes'." Bulevar, 9, Málaga.

- (1990b) "Dámaso Alonso y la Escuela Española de Filología", *Anthropos*, 106-107, Barcelona, , pp. 79-82.
- ALARCOS, E. (1931) Sobre: M. Alemán. Guzmán de Alfarache (ed. y notas de S.G.G.), en *RFE*, XVIII, pp. 180-183.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. (1972) " 'Cantaría': modo, tiempo y aspecto", *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos, Madrid, pp. 95-108.
- ALCINA FRANCH, J./ BLECUA, J. M. (1983) *Gramática española*. Ariel, Barcelona, 4ª ed. (1ª ed. 1975).
- (1983) "Filología y lingüística en la España del siglo XX", en *idem*. pp. 164-182.
- ALDA TESAN, M. (1948) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro..* (Tomo I: Letra A), en *Arbor*, X, 153-155.
- ALONSO, A./HENRIQUEZ UREÑA, P. (1966: 1er. Curso; 1969: 2º Curso) *Gramática castellana*. 2 vols: 1er. Curso y 2º Curso. Losada, Buenos Aires, 23ª ed., (1ª ed.: 1938).
- ALONSO, Amado. (1925) Sobre: S. Gili Gaya, "La /r/ simple en..."; "Algunas observaciones sobre la explosión..."; "Observaciones sobre la c"; "Influencia del acento...", en *Crónica de los estudios de filología española (1914-1924)*, Madrid.
- (1944) Sobre: R. Menéndez Pidal, *La unidad del idioma* (Madrid, 1944) y A. Alonso, *La Argentina y la nivelación del idioma* (Buenos Aires, 1943). *RFH*, VI, pp. 402-409.
- (1945) Sobre: S. Gili Gaya, *Curso superior...*, en *RFH*, VII, pp. 164-166.
- (1951) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro..*, en *NRFH*, V/3, pp. 324-328.
- ALONSO, Dámaso. (1941) "Sobre la enseñanza de la filología española", *Revista Nacional de Educación*, I/2, pp. 21-39.
- (1962) "Defensa de la lengua castellana", *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas*. Gredos, Madrid, pp. 237-260.
- (1964) "Unidad y defensa del idioma", *BRAE*, XLIV/CLCCIII, pp. 387-395.



(1968) "La obra lingüística de García de Diego", BRAE, 48, pp. 373-386.

(1975) "Menéndez Pidal y la cultura española", Obras Completas, vol. IV, Gredos, Madrid, pp. 85-98. "Menéndez Pidal y la Generación del 98", idem, pp. 99-123. "Juventud, madurez y ancianidad en la obra de Menéndez Pidal", idem, pp. 125-125. "Menéndez Pidal y la lingüística española", idem, pp. 137-145. "Menéndez Pidal en la RFE", idem, pp. 151-170.

ALONSO HERNANDEZ, José Luis. (1979) El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La Germania. Universidad de Salamanca.

ALTED, Alicia. (1986) "Notas para la configuración y el análisis de la política cultural del franquismo en sus comienzos: La labor del Ministerio de Educación nacional durante la guerra". VV. AA. España bajo el franquismo. Crítica, Barcelona, pp. 215-229.

ALVAR EZQUERRA, M. (1980) "¿Qué es un diccionario?", LEA, II/1, pp. 103-118.

(1982) "Diccionario y Gramática", LEA, IV/2, pp. 151-212.

(1983) Lexicología y lexicografía. Almar, Salamanca.

AMBRUZZI, Luzzio. (1947) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario...VOX, en Ausonia, II/13-14, Siena, p. 25.

AMOROS, Andrés. (1970) "Conversación con Américo Castro", Revista de Occidente, XXVIII/82, pp. 1-22.

ARCE DE VAZQUEZ, Margot. (1957) Gabriela Mistral: persona y poesía. Asomante, San Juan de Puerto Rico.

(1961-62) "Elogios de Puerto Rico.", Bayoán, Universidad de Río Piedras, Dic./ Feb., 18 pág.

ARNAU. (1969) "El castellano, el catalán, vasco y gallego, las únicas lenguas completas que se hablan en España." (Entrevista a D. S. Gili Gaya). La Mañana, 21/X/1969, p. 5.

ARNOLD, Frederick K. (1954) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario...VOX, en Hispanic, XXXVII/3, Stanford, p. 391.

- BAADER, Horst.** (1956) Sobre: S. Gili Gaya, *Diccionario...VOX*, en *Romanische Forschungen*, 68/1--2, Frankfurt, pp. 172-173.
- BADIA MARGARIT, Antoni MA.** (1947-48) Sobre: S. Gili Gaya, *Curso superior...*, en *Estudis Romànics*, I, pp. 220-223.
- (1963) Sobre: S. Gili Gaya, *Diccionario de Sinónimos*, en *RFE*, XLVI, pp. 192-194.
- (1988) "Samuel Gili Gaya." *Gran Enciclopedia Catalana*, Vol. 12, p. 79, Barcelona.
- BALBIN, Rafael de.** (1970) "Ibáñez Martín y la investigación humanista", *Arbor*, 75, pp. 13-16.
- BALLY, Charles.** (1951) *Traité de Stylistique française*. Klincksieck, Paris, 3ème. éd.
- BARGALLO ESCRIVA, María.** (1989) "Apuntes sobre terminología gramatical", *Sintagma*, 1, Lérida, pp. 27-34.
- BEINHAUER, Werner.** (1985) *El español coloquial*. Gredos, Madrid, 3ª ed. (1ª ed.: 1964).
- BELLO, Andrés.** (1984) *Gramática de la lengua castellana*. Edaf Universitaria, Madrid. (1ª ed.: 1847).
- BERGOS, Antoni.** (1961) "Figures lleidatanes", *Revista del Centro Comarcal Leridano*, IV/41, Barcelona, pp. 12, 13 y 15.
- (1990) *Memòries d'Antoni Bergós*. La Paeria, Lleida.
- BERTOLDI, V.** (1926) "Parole e idee: Monaci e popolo, 'calques linguistiques' et etimologie popolari", *Revue de Linguistique Romane*, II, Paris, pp. 137-162.
- BIALIK HUBERMAN, Gisela.** (1973) *Sobre diversas obras de Gili en Mil obras de lingüística española e Hispanoamericana. Un ensayo de síntesis crítica*. Playor, Madrid.
- Bibliographie linguistique.** *Spectrum*, Utrecht-Bruxelles (A partir de 1956: Utrecht-Anvers). (Años: 1939 a 1973) Año edición 1ª recopilación: 1949.
- BLOOMFIELD, Leonard.** (1978) *El llenguatge*. Seix Barral, Barcelona, (1ª ed.: 1933).

- BOLAÑO E ISLA, Amancio. (1968-69) "Menéndez Pidal y la Generación del 98", *Anuario de Letras*, VII, México, pp. 58-64.
- BORGES, Pedro. (1965) Sobre: S. Gili Gaya, *Historiadores de los siglos XVII y XVIII*, en *Archivo Iberoamericano*, 25/98-99, Madrid, pp. 353-354.
- BOTELLA LLUSIA, José. (1968) "Cincuentenario del Instituto-Escuela", *ABC*, 2/7/1968, p. 3.
- BRAVO VILLASANTE, Carmen. (1961) "Samuel Gili Gaya asume vacante del Dr. Marañón.", *El Mundo*, San Juan de Puerto Rico, 29/V/1961.
- BUJ, C./HIDALGO, MA P. (1974) "S. Gili Gaya. La claridad, norma de toda su vida docente." Módulo Tres (*Revista de los alumnos de lengua española de la Univ. Autónoma de Madrid*), II/6, pp. 3-7.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de. (1982) "El cultismo en el primer Renacimiento", *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal* (Madrid, 1978). Niemeyer, Tübingen, pp. 15-39.
- CABANILLAS, Iris S. (1958) "Gili Gaya considera muy puro español se habla aquí". *El Mundo*, San Juan de Puerto Rico, 29/VIII/58, p. 31.
- CALERO VAQUERA, MA Luisa. (1986) *Historia de la Gramática española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Gredos, Madrid.
- CAMACHO, Eduardo. (1989) "Otra manera de entender la historia", *El País*, 2/V/1989, p. 13.
- CARBALLO PICAZO, Alfredo. (1961) *El español conversacional*. (Prólogo). CSIC, Madrid, pp. IX-XYV.
- CARVALHO. (1959) Sobre: S. Gili Gaya, *Las ideas estéticas de Menéndez Pelayo*, en *Brotérica*, 68, Lisboa, pp. 296-297.
- CASADO, MA C./RUBIO, L. (1973) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro..* (además, breve noticia sobre los manuales breves *Ortografía práctica*, *Resumen práctico de Gramática española*, *Nociones de Gramática histórica española*), en *Boletín de Filología Española*, I/1, p. 20.
- CASARES, Julio. (1969) *Introducción a la lexicografía moderna*. Anejo LII, *RFE*, Madrid, (1ª ed.: 1950).

- (1973) *Cosas del lenguaje*. Espasa-Calpe, Madrid, 2ª ed. (1ª ed.: 1961).
- CASTELLS, Andreu. (1974) *Las Brigadas Internacionales de la guerra de España*. Ariel, Barcelona.
- CASTRO, Américo. (1922) *La enseñanza del español en España*. Biblioteca Española de Divulgación Científica. Victoriano Suárez ed., Madrid.
- (1924) *Lengua, enseñanza y literatura [Esbozos]*. Victoriano Suárez ed., Madrid.
- (1933) "La reflexión sobre España y el espíritu de la Escuela", *Revista de Pedagogía*, 139, pp. 1-8.
- CASTRO, Carmen. (1976) "El lápiz rojo de Samuel Gili y Gaya", *Ya*, Madrid, 20/V/1976.
- CATALAN, Diego. (1955) *La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje*. Gredos, Madrid.
- (1974) *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*. (2 vols.), Gredos, Madrid.
- CEÑAL LLORENTE, Ramón. (1941) *La teoría del lenguaje de Carlos Bühler*. CSIC, Madrid.
- CLAVERIA, Carlos. (1941) "Sobre el estudio del argot y del lenguaje popular", *Revista Nacional de Educación*, I/12, pp. 65-80.
- (1949) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Hispanic Review*, XVII, p. 83.
- COCCO, Vincenzo. (1949-50) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Revista Portuguesa de Filología*, III, p. 405.
- COLON, Germán. (1956) Sobre: "Tesoro... (A propos du)", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXII, pp. 379-386.
- COLORADO, Antonio J. (1929) "Dr. Gili Gaya." *El Mundo*, S.J. de Puerto Rico, 8/XI/29. Entrevista también publicada en inglés en el *Porto Rico Progress*, San Juan de Puerto Rico, 14/XI/29, p. 6.
- CONDE, Carmen. (1969) *Menéndez Pidal*. Unión Editorial, Madrid.
- CONTRERAS, Heles. (1978) *El orden de las palabras en español*. Cátedra, Madrid.

- COROMINES, Joan. (1953) "Amado Alonso. \*1897-+1952", Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans, 46, pp. 118-124.
- COROMINAS, J./PASCUAL, A. (1980) Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico. Gredos, Madrid.
- CORTINA, Augusto. (1951) Sobre: Diego de San Pedro. Obras. (ed. de S.Gili Gaya), en Filología, III/1-2, pp. 150-151.
- COSERIU, Eugenio. (1977) "Amado ALonso", Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Gredos, Madrid, pp. 251-263.
- (1981a) Principios de Semántica estructural. Gredos, Madrid, (18 ed.: 1977).
- (1981b) "La ideología positivista en la lingüística"; "El antipositivismo"; "La lingüística entre positivismo y antipositivismo", Lecciones de Lingüística general. Gredos, Madrid, pp. 33-102. (18 ed.: 1973)
- COSTA FERRANDIS, Jesús. (1990) "Gili Gaya y el mundo caballeresco: Amadís de Gaula", en La Mañana (Fascículo Dominical nº 265), 18/XI/1990. pp. 17-19.
- COSTA, J./SISTAC, D./LOPEZ, A. (1991) Samuel Gili Gaya. Vida y obra. (1892-1976). Ed. Texto e Imagen, Lérida.
- CRESPO REDONDO, Jesús/CRESPO REDONDO, José/SAINZ CASADO, J. L./PEREZ MANRIQUE, Carlos. (1987) Purga de maestros en la guerra civil. Ambito, Valladolid.
- CRUZADO GARCIA, Javier. (1945) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario...VOX, en BBMP, XXI, pp. 90-92.
- CHIARENO. (1961) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario de sinónimos, en Bolettino dell'Istituto di Lingue Estere, 6, Genova, pp. 140-141.
- DIEGO, Gerardo. "Samuel Gili." (1976) Las cuatro esquinas, (Galicia), Mayo.
- DOLÇ. (1958) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario de sinónimos, en Argensola, 9, Huesca, pp. 172-173.
- DUBOIS, J. y otros. (1979) Diccionario de Lingüística. Alianza, Madrid, (18 ed.: 1973).

- ERRANDONEA, I. (1949) Sobre: S. Gili Gaya, *Diccionario...VOX*, en *Razón y Fe*, CXXXIII, pp. 88-89.
- ESPINOSA, Aurelio M. (1923) Sobre: Tirso de Molina (Selección de S.Gili Gaya), en *Hispania*. VI/3, p. 200.
- FERGUSON, Charles A. (1963) Sobre: S. Gili Gaya, *Funciones gramaticales en el habla infantil*, en *Word*, 19, New York, pp. 106-108.
- FERNANDEZ RAMIREZ, Salvador. (1985a) *Gramática española. Prolegómenos*. (Ed. de J. Polo). Arco Libros, Madrid.
- (1985b) *La enseñanza de la gramática y la literatura*, (Ed. J. Polo). Arco Libros, La Muralla, Madrid.
- (1986a) *Gramática española. El nombre*. (Ed. de J. Polo). Arco Libros, Madrid.
- (1986b) *Gramática española. El verbo y la oración*. (Ed. de I. Bosque). Arco Libros, Madrid.
- (1987) *La nueva Gramática académica. (El camino hacia el 'Esbozo')*. (Ed. de J. Polo). Paraninfo, Madrid.
- FREEMAN, Stephen A. (1975) *The Middlebury College Foreign Language Schools. 1915-1970. The Story of a Unique Idea*. Middlebury College Press, Middlebury.
- GARCIA BERRIO, A. (1969-70) "Bosquejo para una descripción de la frase compuesta en español", *Anales de la Universidad de Murcia*, XXVIII/3-4, pp. 208-231.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente. (1929) *El idealismo en el lenguaje. Conferencias en el Centro de Intercambio intelectual germano-español*. XIII, Madrid.
- (1962) "Historia del latín 'soccus'.", *BRAE*, XLII/CLXV, pp. 17-45.
- (1964) "Los buenos y malos conceptos de la unidad del castellano", *VV.AA., Presente y Futuro de la lengua española*. Ofines, Madrid, pp. 5-16.
- GARCIA GOMEZ, E. (1944) "Don Miguel Asín Palacios. Esquema de una biografía", *Al-Andalus*, 9, pp. 268-291.

- GARCIA HOZ, Víctor. (1952) "El vocabulario común y su utilización didáctica", *Bordón*, 29, pp. 204-227.
- GARRIDO GALLARDO, M. Angel. (1980) Sobre: G. Rojo, *Claúsulas y oraciones*. *Revista española de Lingüística*, 10/2, pp. 482-485.
- GARRIDO MORAGA, Antonio Manuel. (1987) "Un episodio en la lexicografía académica del XVIII. Las incorporaciones en la segunda impresión del diccionario", *LEA*, IX/2, pp. 199-206.
- GERMAN. (1957) Sobre: S. Gili Gaya, *Las ideas estéticas de...*, en *El Monte Carmelo*, 65, Burgos, pp. 333-334.
- GOMEWSKY. (1957) Sobre: S. Gili Gaya, *Las ideas estéticas de...*, en *Virtud y Letras*, 16, p. 301.
- GOMEZ ASENCIO, José J. (1967) "Una historia descriptiva de la gramática española", *Insula*, 485-486, pp. 23-24.
- GONZALEZ PALENCIA, A. (1944) "Don Miguel Asín Palacios", *Arbor*, 2, pp. 179-206.
- GOYTISOLO, Juan. (1971) "Supervivencias tribales en el medio intelectual español", *VV. AA.: Estudios sobre la obra de Américo Castro*. Taurus Ed., Madrid, pp. 141-169.
- GRAUS I FORCEN, J. (1989) *Crònica de la LLeida franquista. 1933-1975*. Virgili & Pagés, Lleida.
- GRIERA, A. (1952) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Boletín de Dialectología española*, XXXI, pp. 57-58.
- (1960) Sobre: S. Gili Gaya, "A la hora", en *idem*, XXXVI, p. 58.
- (1962) Sobre: S. Gili Gaya, "Imitación y creación...", en *idem*, XXXVIII, pp. 146-147.
- GUERRERO, F./ QUILIS, A./ROZAS, J. M. (1965) *La lengua y la literatura moderna en el CSIC*. Instituto "Miguel de Cervantes", CSIC, Madrid.
- GUTIERREZ ARAUS, M<sup>a</sup> Luz. (1977) "Los procedimientos sintácticos del español y su incidencia en la segmentación oracional", *Español Actual*, 32, pp. 1-6.

- HAENSCH, G./WOLF, L./ETTINGER, S./ WERNER, R. (1982a) La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Gredos, Madrid.
- HAENSCH, Günther. (1982b) "La lengua española y la lexicografía actual", LEA, IV/2, pp. 239-252.
- HERNANDEZ ALONSO, César. (1970) Sintaxis española. Valladolid.
- (1980) "Revisión de la llamada 'oración compuesta'", Revista Española de Lingüística, 10/2, pp. 277-305.
- HUARTE MORTON, Fernando. (1950) Sobre: S. Gili Gaya, Elementos de fonética..., en RFE, XXXIV, pp. 324-325.
- (1957) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario...VOX, en Insula, 142, p. 7.
- HUDSON, R. A. (1981) La sociolingüística. Anagrama, Barcelona, (1ª ed.: 1980).
- I.L.E. (1926) En el cincuentenario de la Institución Libre de Enseñanza. (Folleto conmemorativo). Madrid.
- IBÁÑEZ MARTÍN, José. (1941a) "Hacia un nuevo orden ministerial", (Discurso inauguración curso 1940-41, Universidad Valladolid). Folleto incluido en la Revista Nacional de educación, I/1, Enero, 23 págs.
- (1941b) "Un año de política docente" (Discurso inauguración Curso 1941-42. Universidad de Barcelona), Revista Nacional de Educación, I/10, Octubre, pp. 7-52.
- IORDAN, Iorgu. (1967) Lingüística románica. (Reelaboración parcial y notas de M. Alvar). Ed. Alcalá, Madrid.
- IRIBARREN, José MA. (1955) El porqué de los dichos. Aguilar, Madrid.
- ISAZA CALDERON, Baltasar. (1967) La doctrina gramatical de Bello. Anejo XV del BRAE, Madrid, 2ª ed.
- ITALICUS. (1941) "La docencia, la investigación y la profesionalidad. (Ante la reforma universitaria)", Revista Nacional de Educación, I/12, Diciembre, pp. 27-33.



- J.A.E. (1921) Instituto-Escuela de Segunda Enseñanza. (Curso de 1920-21). Madrid.
- Memorias. (Años 1907 a 1934). Imp. Hijos de M. Tello, Madrid, 1908 a 1935.
- (1925) Un ensayo pedagógico. El Instituto-Escuela de Segunda Enseñanza de Madrid. (Organización, métodos y resultados). (Informe). Madrid.
- JANDA, Jan. (1967) Sobre: S. Gili Gaya, Dicc. de sinónimos, en *Philologia Pragensis*, 10/2, p. 124.
- JANNER, Hans. (1949) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en *ASNSL*, CLXXXVI, pp. 184-185.
- JARYC, M. (1934) "Le 'Centro de Estudios Históricos' de Madrid", *Bulletin du Comité International des Sciences historiques*, 25, Paris, pp. 435-440.
- JULIA MARTINEZ, Eduardo. (1952) Sobre: Diego de San Pedro. Obras, (Selección de S. Gili Gaya), en *RFE*, XXXVI, pp. 146-147.
- KOVACCI, Ofelia. (1976-77) Sobre: Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española. *Filología*, XVII-XVIII, pp. 467-494.
- LAIN ENTRALGO, Pedro. (1989) Descargo de conciencia (1930-1960). Alianza, Madrid, 2ª ed., (1ª ed.: 1976).
- LAPESA MELGAR, Rafael. (1946) Sobre: S. Gili Gaya, Curso superior..., en *Insula*, 3, p. 8.
- (1959) "Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal", *BRAE*, XXXIX, pp. 21-25.
- (1961) Contestación al discurso de recepción en la Academia de Samuel Gili. Real Academia Española, Madrid, pp. 39-41.
- (1968-69) "D. Ramón Menéndez Pidal. Ejemplo y doctrina", *Filología*, 13, p. 1-32.
- (1969) "D. Ramón Menéndez Pidal. Los trabajos y los días", *Razón y Fe*, 856, pp. 1-18.
- (1971) "La obra lingüística de D. Miguel Asín Palacios", *BRAE*, LI, pp. 393-401.
- (1976) "Samuel Gili Gaya. 1892-1976." *BRAE*, LVI/CCVIII, pp. 195-202.

(1977) Don Samuel Gili Gaya: Semblanza y obra. Instituto de Estudios Ilerdenses, Lérida.

(1978a) "El Esbozo de una Gramática de la Real Academia", lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL (1975). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, pp. 76-85.

(1978b) "Navarro Tomás. Vida y obra de un noble varón", Insula, 395, p.3.

(1979) "Menéndez Pidal creador de escuela: el Centro de Estudios Históricos", ¡Alza la voz, pregonero! (Homenaje a D. R. Menéndez Pidal), Madrid, pp. 43-79.

(1983) "Salvador Fernández Ramírez. (1896-1983)", BRAE, LXIII/CCXVIII, pp. 15-28.

(1986) "Recuerdo y lección del 'Plan Morente'.", Revista de Occidente, 60, pp. 78-88.

(1988) "Cómo enseñaba a trabajar D. Ramón: Sus obras y materiales inéditos", BRAE, LXVIII/CCXLV, pp. 397-402.

LAZARO CARRETER, Fernando. (1949) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., (Fasc.I, Letra A), en RFE, XXXIII, pp. 181-187.

(1957) Guía didáctica de la lengua y la literatura españolas en el bachillerato. Publicaciones de la Revista "Enseñanza Media", Madrid.

(1964) "Problemas de terminología lingüística", VV.AA., Presente y Futuro de la Lengua Española. (Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas). Ofines. Madrid, pp. 385-392.

(1965) "La enseñanza de la Gramática en el bachillerato", Didáctica de la lengua y la literatura españolas. Dirección General de Enseñanza Media, Madrid, pp. 1-13.

(1979) Prólogo al Diccionario Anaya de la lengua. Madrid, 1ª ed., 2ª reimpr.

(1981) "El primer diccionario de la Academia", Estudios de lingüística. Crítica, Barcelona, 2ª ed.

(1984) Diccionario de términos filológicos. Greus, Madrid, 3ª ed. 6ª reimpr., (1ª ed.: 1953).

- LENZ, Rodolfo. (1912) "¿Para qué estudiamos gramática?", Conferencia en la Universidad de Chile. Imprenta Cervantes, Santiago.
- (1935) La oración y sus partes. JAE, Madrid, 3ª ed., (1ª ed.: 1920).
- LEROY, Maurice. (1963) Les grands courants de la linguistique. Presses Universitaires de France, Paris.
- LIDA, MA Rosa. (1947) "Civil, cruel", NRFH, I, pp. 80-85.
- LLADONOSA I PUJOL, Josep. (1980) Història de la ciutat de Lleida. Curial Edicions Catalanes, Barcelona.
- (1985) "Lleida en el primer terç de segle", VV.AA., Lleida 1910-1985. La Caixa, Barcelona, pp. 10-13.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1962) "Notas sobre la oración gramatical. (En torno al Curso de sintaxis de Gili Gaya)", en NRFH, XVI/2, pp. 416-422.
- (1981) "Bello y el concepto de oración", VV.AA., Bello y Chile (Actas del Congreso del Bicentenario de A. Bello), Caracas, Vol. I, pp. 461-470.
- (1984) El concepto de oración en la lingüística española. Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 2ª ed., (1ª ed.: 1979).
- LOPEZ ESTRADA, Francisco. (1951) Sobre: Elementos de Fonética..., en Insula, 63, pp. 4-5.
- LOPEZ GARCIA, Angel. (1991) "Gili Gaya, un eslabón en la lingüística española", en Costa (ed.), Samuel Gili Gaya. Vida y obra. Ed. Texto e imagen, Lérida, pp. 63-32.
- LOPEZ MORALES, Humberto. (1977) "Hacia un concepto de la sociolingüística", VV.AA., (Comp. F. Abad) Lecturas de sociolingüística. Edaf, Madrid, pp. 101-124.
- LOPEZ PIÑERO, J. MA/GONZALEZ BLASCO, P./JIMENEZ BLANCO, J. (1979) Historia y sociología de la ciencia en España. Alianza, Madrid.
- LORA TAMAYO, Manuel. (1970) "Ibáñez Martín y el CSIC", Arbor, 75, pp. 11-47.
- LORENZO, Emilio. (1953) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en Atlante, I, pp. 111-112.

- (1980) "El anglicismo en la España de hoy", *El español de hoy, lengua en ebullición*. Gredos, Madrid, 3ª ed., (1ª ed.: 1966), pp. 96-121.
- MAC HALE, Carlos. (1953) *De Re Lexicographica. La germanía de los diccionarios académicos*. Est. tipográfico Sánchez de Ocaña, Madrid.
- MAINER, José Carlos. (1981a) *La Edad de Plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Cátedra, Madrid, 2ª ed.
- (1981b) "Cultura, 1923-1939". *Tuñón de Lara, M. Historia de España, Tomo IX*, Labor, Barcelona, pp. 547-630.
- MALKIEL, Yakov. (1964) "Filología española y lingüística general", *Actas del Ier. Congreso Internacional de Hispanistas*. The Dolphin Book, Oxford, pp. 107-128.
- (1985) "La última fase (1939-1969) de la labor lingüística de Ramón Menéndez Pidal", *Anuario de Letras*, XXIII, México, pp. 5-68.
- MALMBERG, Bertil. (1985) *Los nuevos caminos de la lingüística. Siglo XXI*, México, 16ª ed., (1ª ed. en español: 1967).
- (1986) *Análisis del lenguaje en el siglo XX*. Gredos, Madrid, (1ª ed.: 1983).
- MARAGALL, Jordi. (1979) "Petita història del pensament pedagògic inspirador dels Instituts-Escola", *L'Avenç*, Grans Temes nº 2, Barcelona, pp. 12-18.
- MARAVALL, José Antonio. (1960) *Menéndez Pidal y la historia del pensamiento*. Arión, Madrid.
- (1981) *La Cultura del Barroco*. Ariel, Barcelona, (1ª ed.: 1975).
- MARIAS, Julián. (1955) *La realidad histórica y social del uso lingüístico. Discurso de Recepción en la Real Academia Española (20/VI/1965)*. Real Academia Española, Madrid.
- (1990) "Quién ha sido Jimena Menéndez Pidal", *ABC*, 23/III/90.
- MARRAST, Robert. (1974) "Introducción" a la edición facsimilar de Madrid. *Cuadernos de la Casa de la Cultura*, (1-3, Valencia-Barcelona, Febrero 1937-Mayo 1938). Liechtenstein.

- MARSA, Francisco. (1972) "Catálisis cultural en procesos semánticos", *Ethnica*, 3, Barcelona, pp. 87-98.
- (1984) *Cuestiones de Sintaxis española*. Ariel, Barcelona.
- MARTI, Juan. (1990) "De la 'Fiesta del Libro Español' a la 'Festa del LLibre'." *Segre*, (Fasc. Dominical), 22/IV/1990., pp. V-VI.
- MARTINEZ, Fernando A. (1947) Sobre: S. Gili Gaya, *Diccionario...VOX*, en "Contribución a una teoría sobre lexicografía", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, III, p. 116 (nota).
- MATEO, Eduardo. (1991) "Colegios. La enseñanza en el exilio mejicano." *Cuadernos republicanos*, (CIERE), 6, Abril. pp. 67-82.
- MEIER, Harri. (1968-69) "Ramón Menéndez Pidal y los métodos de la historia lingüística", *Anuario de Letras*, VII, México, pp. 43-58.
- MEJIA SANCHEZ, Ernesto. (1968-69) "Menéndez Pidal y Alfonso Reyes", *Anuario de Letras*, VII, México, pp. 25-42.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. (1945a) "El diccionario que deseamos".(Prólogo al *Diccionario Vox* de S. Gili Gaya, 1ª ed.) Publicado también en *Estudios de lingüística*, como "El diccionario ideal", Espasa-Calpe, Madrid, 1961, pp. 93-147.
- (1945b) "La unidad del idioma", *Castilla, la tradición, el idioma*. Espasa-Calpe, Buenos Aires, pp. 171-218.
- MILA I MALLAFRE, M<sup>a</sup> Dolors. (1976) "Resum de la història de la Càtedra de Cultura Catalana 'Samuel Gili Gaya'." Incluido en *SISTAC*, D. Samuel Gili i Gaya. *Notes per a una biobibliografia*. IEI, Lérida, pp. 63-106.
- MILLAN, Fernando. (1983) *La revolución laica: de la Institución Libre de Enseñanza a la Escuela de la República*. Fernando Torres, ed., Valencia.
- MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. (1939) *Programa de Lengua y Literatura Española (Según el Cuestionario oficial)*. Cuarto Curso. Imprenta Góngora, Madrid.
- MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA Y BELLAS ARTES. (1925) *Informe de la Junta para Ampliación de Estudios acerca del Instituto-Escuela*. Madrid.

- (1936) **Bachillerato Obrero. Normas.** (Folleto informativo sobre la creación del primer Instituto para obreros en Valencia). Valencia, 24 de noviembre de 1936, 15 págs.
- MIR, Conxita. (1985) **Llida (1890-1936): Caciquismo polític i lluita electoral.** Publicacions de la Abadia de Montserrat.
- MISTRAL, Gabriela. (1931) "Un profesor español. Don Samuel Gili Gaya." ABC, Madrid, 6/IX/1931, p. 3.
- MOLAS, J. (1955-56) Sobre: S. Gili Gaya, "Amadís de Gaula" (Lección), en *Estudis Romànics*, V, pp. 251-253.
- MOLINA. (1976a) "Hispanoamérica, la gran esperanza del español." (Conversación a propósito de D. S. Gili Gaya con D. Luis Rubio García) *La Mañana*. Lérida. 25/XI/1976, p. 7.
- (1976b) "Gili Gaya, figura representativa de la filología." *La Mañana*, Lérida, 1/XII/1976, p.8.
- MOLINER, María. (1984) **Diccionario de uso del español.** Gredos, Madrid.
- MONTESA, Enrique. (1972) "Palabras previas", en *Hora de España*, I/1-4, (Valencia, Fne/May 1937). Reimpresión: Liechtenstein, pp. IX-X.
- MONTIEL, I. (1945) Sobre: S. Gili Gaya. **Diccionario...VOX**, en *RevBN*, VI, pp. 378-381.
- MORENO VILLA, José. (1976) **Vida en claro. Autobiografía.** Fondo de Cultura Económica, México, 1ª reimpr., (1ª ed.: 1944).
- MOURELLE-LEMA, Manuel. (1968) **La teoría lingüística en la España del siglo XIX.** Prensa Española, Madrid.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1979) Sobre: G. Rojo, **Cláusulas y oraciones**, en *Studia Philologica Salmanticensia*, 3, pp. 305-311.
- (1986) "Problemas de sintaxis coloquial andaluza", en *Revista Española de Lingüística*, 16/2, pp. 229-275.
- NAVARRO TOMAS, Tomás. (1923) Sobre: V. Espinel. **Vida de Marcos...** (ed. y notas de S.Gili Gaya), en *RFE*, X, pp. 85-86.

- (1948) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en *The Romanic Review*, XXXIX, pp. 339-340.
- (1957) Sobre: S. Gili Gaya, Curso Superior..., en *La Educación*, II/6, p. 7. Sobre: S. Gili Gaya, *Elementos de Fonética...*, en *idem*.
- (1968) "Metodología lexicográfica del español hablado." (Comentario al Tesoro y al Dicc. Histórico), en *RIB*, XVIII/4, pp. 375-386.
- (1968-69) "D. Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos", *Anuario de Letras*, VII, México, pp. 9-24.
- ONTAÑÓN, Elvira. (1988) "El Instituto-Escuela, experiencia educativa de la JAE", *Actas Simposio: "1907-1987. La JAE 80 años después"*, (2 vols), CSIC, Madrid, Vol. II, pp. 201-238.
- ORR, John. (1948) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro... (Tomo I, Letra A), en *The Modern Language Review*, XLIII, Cambridge, pp. 549-550.
- PALACIOS, Julio. (1984) "Los neologismos en la ciencia y en la técnica", *BRAE*, XLIV/CLXXIII, pp. 421-424.
- PALACIOS BAÑUELOS, Luis. (1988) *El Instituto-Escuela. Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid*.
- PEREZ GALAN, Mariano. (1988) *La Enseñanza en la Segunda República. Mondadori, Madrid. (1ª ed.: 1975)*.
- PESET, José Luis. (1988) "Educación y ciencia en el fin del Antiguo Régimen", *VV. AA. Ciencia y sociedad en España*. (ed. J. Mª Sánchez Ron). Ediciones El Arquero, CSIC, Madrid.
- PI SUNYER, César. (1961) "Samuel Gili i Gaya, acadèmic." *Pont Blau*, México, Mayo.
- PICCARDO, Juan Luis. (1954) "El concepto de oración", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 13, Montevideo, pp. 131-160.
- PLACHY, Zdenek. (1956) Sobre: S. Gili Gaya, Curso superior..., en *Časopis pro Moderní Filologii*, XXXVIII, Praga, pp. 177-179.
- POLO, José. (1972) *Lingüística, investigación y enseñanza*. Oficina de Educación Iberoamericana, Madrid.

- (1986) *Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística*. Grados, Madrid.
- PORQUERAS MAYO, Alberto. (1961) "Perfil humano de D. Samuel." *Ciudad*, XIII, Abr-May, Lérída, pp. 62-63.
- PORTO DAPENA, José Alvaro. (1988) "Notas lexicográficas: la información sintáctica en los diccionarios comunes", *LEA*, X/1, pp. 133-151.
- PORTOLES, José. (1986) *Medio siglo de filología española. (1896-1952). Positivismo e idealismo*. Cátedra, Madrid.
- POTTIER, Bernard. (1962) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Bulletin Hispanique*, LXIV/1-2, pp. 141-142.
- (1965-66) Sobre: S. Gili Gaya, *Imitación y creación...*, en *Romance Philology*, 19/1, Berkeley (California), p. 134.
- PUELLES BENITEZ, Manuel de. (1982) (Selección) *Historia de la Educación en España (De la Restauración a la II República). Texto y documentos. Tomo III*. Servicio Publicaciones Ministerio de Educación, Madrid.
- RABANALES, Ambrosio. (1965) "La Gramática de la Academia y el estado actual de los estudios gramaticales", *Boletín de Filología*, XVII, Universidad de Chile, pp. 261-280.
- (1970) "La obra lingüística de D. Ramón Menéndez Pidal". *RFE*, LII, pp. 225-292.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1920) *Gramática de la lengua castellana*. Madrid, 9ª ed. reformada.
- (1984) *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 20ª ed.
- (1985) *Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe, Madrid, 10ª reimpr., (1ª ed.: 1973).
- REY, Alain. (1977) *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*. Armand Colin, Paris.
- (1980) *La lexicologie*. Klincksieck, Paris.
- RHEINFELDER, H. (1957) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Erasmus*, X, B&A, pp. 207-208.



- RIO, Angel del. (1963) Sobre: Cárcel de Amor. D. de San Pedro, (ed. de S. Gili Gaya) en Historia de la Literatura española, New York, (1ª ed.: 1948), pp. 176.
- (1966) "Razón Menéndez Pidal: Vida y obra", Estudios sobre literatura contemporánea española. Gredos, Madrid, pp. 50-88.
- RIQUER, Martí de. (1951) Sobre: S. Gili Gaya, "Noves recerques sobre Tirant.." y "Flor de cavalleria", en Revista Valenciana de Filologia, I/1, pp. 102-103.
- ROCA PONS, J. (1972) Introducción a la Gramática. Teide, Barcelona, 2ª ed., (1ª ed.: 1960).
- ROCAFORT, C. (1963) "Inauguración del curso 1963-64. Conferencia a cargo del Académico Dr. Samuel Gili Gaya." Revista del Centro Comarcal Leridano, VI/70, Barcelona, pp. 4-5.
- RODRIGUEZ. (1958) Sobre: S. Gili Gaya, Las ideas estéticas..., en Augustinus, 3, pp. 110-111.
- RODRIGUEZ ADRADOS, Francisco. (1969) Lingüística estructural. 2 vols. Gredos, Madrid.
- ROGERIO SANCHEZ, José. (1939) Lengua y literatura española. Madrid, "Año de la Victoria".
- ROHLFS, G. (1951) Sobre: S. Gili Gaya, Curso superior..., en ASNS, 188, p. 180.
- (1953-54) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en ASNS, CXC, p. 174.
- ROJO, Guillermo. (1978) Cláusulas y oraciones. Anejo 14 de Verba, Universidad de Santiago de Compostela.
- ROSELL PUJOL, J. Antonio. (1976) "Un leridano en el recuerdo. Samuel Gili i Gaya." La Mañana, Lérida, 12/V/1976, p. 2.
- RUIZ ORTIZ, Víctor. (1961) Sobre: S. Gili Gaya, Curso superior..., en BFE, III/9, p. 22. Sobre: "Imitación y creación...", en ídem.
- SAFON, Ramón. (1978) La educación en la España Revolucionaria. Ed. de la Piqueta, Madrid.
- SALINAS, Pedro. (1967) "Defensa del lenguaje", El defensor. Alianza, Madrid.

- SALVA, Vicente. (1988) Gramática de la lengua castellana según ahora se habla. 2 vols. (Ed. de Margarita Literas). Arco Libros, Madrid, (1ª ed.: .
- SALVADOR, Aurora. (1985) "Las localizaciones geográficas en el Diccionario de Autoridades ", LEA, VII/1, pp. 103-139.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio. (1977a) Dípticos de Historia de España. Madrid.
- (1977b) Españoles ante la historia. Buenos Aires.
- SANCHEZ, Alberto. (1955-56) Sobre: "Amadís de Gaula" (Lección profesada en Barcelona por S. Gili Gaya), en Anales Cervantinos, V, pp. 316-318.
- (1957) Sobre: S. Gili Gaya, "El ritmo en la poesía contemporánea", en Clavileño, 43, p. 76.
- SANDMANN, M. (1954) Sobre: S. Gili Gaya, Elementos de Fonética..., en Zeitschrift für Romanische Philologie, LXX, Tübingen, pp. 139-141.
- (1979) Subject and Predicate. A Contribution to the Theory of Syntax. Karl Winter, Heidelberg.
- SCHALK, F. (1953) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en Romanische Forschungen, LXV/1-2, Frankfurt a. M., pp. 226-227.
- SECO, Manuel. (1977) "Problemas formales de la definición lexicográfica", VV.AA., Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach, T. II, Universidad de Oviedo, pp. 217-239.
- (1979) "El 'contorno' en la definición lexicográfica", VV.AA. Homenaje a Samuel Gili Gaya (In memoriam). Bibliograf, Barcelona, pp. 183-191.
- (1982) "La lengua coloquial: Entre visillos de Carmen Martín Gaité", VV.AA., El comentario de textos. Castalia, Madrid, pp. 361-379.
- (1987) Estudios de lexicografía española. Paraninfo, Madrid.
- SECO, Rafael. (1968) Manual de Gramática española. Aguilar, Madrid, 9ª ed. revisada y ampliada por M. Seco, (1ª ed. '930).
- SERIS, Homero. (1964) Bibliografía de la lingüística española. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

- SIMONE, Raffaele. (1975) "Théorie et histoire de la linguistique", *Historiographia Linguistica*, II/3, Amsterdam, pp. 355-378.
- SISTAC I SANVICEN, Dolors. (1976) *Samuel Gili i Gaya. Notes per a una biobibliografia. 1892-1976.* Instituto Estudios Ilerdenses, Lérida.
- (1988) "Samuel Gili i Gaya", *Segre*, Lérida, 15/V/88, Fascículo dominical nº 47.
- (1990) "De Tirant lo Blanc a l'obra dispersa de Gili Gaya." en *La Mañana* (Fascículo Dominical nº 265), 18/XI/1990, p. 16.
- (1991) V. COSTA, J.
- SOL, R./TORRES, C. (1982) *Juventut Republicana. 80 anys al servei de Lleida. (Notes per a una història).* Artis Estudis Gràfics, Lleida.
- (1985) "La República i la guerra civil", *VV.AA., Lleida 1910-1985.* La Caixa, Barcelona, pp. 14-19.
- SOLE SABARIS, Lluís. (1979) "L'Institut-Escola, entre el mite i la utopia?", *L'Avenç* (Grans Temes nº 2), Barcelona, pp. 4-6.
- SOTIELLO. (1958) Sobre: S. Gili Gaya, *Las ideas estéticas de...*, en *Estudios franciscanos*, 59, Barcelona, pp. 141-143.
- SOTO, Venus L. (1960) "Gili Gaya, maestro esencial." *Educación*, IX/77, Enero, pp. 6-7.
- STEIGER, Arnald. (1960) "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro lexicográfico de Samuel Gili Gaya.", en *RFE*, XLIII, pp. 1-4.
- SUAREZ BLANCO, Germán. (1979) *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam).* Bibliograf, Barcelona.
- SUBIRA, José. (1924) *La Junta para Ampliación de Estudios.* (Publicado en la Revista *Nuestro Tiempo*, Ene-Abr-May 1924). Separata: Impr. "Alrededor del Mundo", Madrid, 71 págs.
- TESNIERE, Lucien. (1959) *Eléments de syntaxe structurale.* Klincksieck, Paris.
- TORRES, Marcos. (1960) Sobre: S. Gili Gaya, *Dicc. de Sinónimos*, en *NRFH*, XIV, pp. 349-353.

- TOVAR, Antonio. (1970-71) "Sobre la Escuela de Menéndez Pidal", *La Torre*, 70-71, Universidad de Puerto Rico, pp. 75-93.
- TOVAR, A/ GARCIA BLANCO, M. (1947) Sobre: S. Gili Gaya, "La cantidad silábica en ...", en *Cultura Neolatina* (Bibliografía de estudios lingüísticos publicados en España, 1939-1946), Módena, p. 239.
- TRNKA, B. y otros. (1971) *El Círculo de Praga*. (Ed. de J. Argenté). Anagrama, Barcelona.
- TUÑON DE LARA, Manuel. (1981) *Historia de España*. Tomo IX: "La crisis del Estado Dictadura, República. Guerra. (1923-1939)". Labor, Barcelona.
- (1982a) *Historia de España*. "La caída del Rey: De la quiebra de la Restauración a la República. (1917-1936)". Vol. XI. "La España de la Cruzada y el primer franquismo. (1936-1959)". Vol. XII, Grupo 16, Madrid.
- (1982b) *Medio Siglo de cultura española. 1885-1936*. Bruguera, Barcelona.
- TUSON, J. (1987) *Aproximación a la historia de la Lingüística*. (1982). Teide, Barcelona, 2ª ed.
- VALLVERDU, Josep. (1976) *Disertación a propósito de don S. Gili Gaya en la presentación del libro de D. Sistac, Samuel Gili i Gaya. Notes per a una biobibliografía*. (Inédita). 30/XI/76.
- (1980) *De Morera i Galícia a Guillem Viladot. Cultura de Ponent*, Lleida.
- VARELA SERRA, Josep. (1988) *Converses a Lleida*. Virgili Pagés, Lleida.
- VERGES, Josep. (1979) "Creació i organització de l'Institut-Escola", *L'Avenc* (Grans Temes nº 2), Barcelona, pp. 8-11.
- VIADIU I VENDRELL, Francisco. (1979) *Delegat d'Ordre Públic a "Lleida la roja"*. R. Dalmau Editor, Barcelona.
- VIDOS, B. E. (1950) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Levende Talen*, Gröningen, pp. 258-259.
- (1977) *Manual de lingüística románica*. Aguilar, Madrid, 2ª ed., (1ª ed.: 1956).

VILLARROIG, M. y otros. (1988) "Documentos de la JAE en la Biblioteca Central del CSIC", Actas Simposio "1907-1987, La JAE, 80 años después", CSIC, Madrid, Vol II, pp. 659-762.

VOSSLER, Karl. (1929) *Positivismismo e idealismo en la lingüística*. Poblet, Madrid, (1ª ed.: 1904).

(1932) *Introducción a la estilística romance*. (Trad. de A. Alonso y R. Lida). Instituto de Filología, Buenos Aires.

(1978) *Filosofía del lenguaje*. Losada, Buenos Aires, 6ª ed., (1ª ed.: 1940).

VV. AA. (1978) *Revista Poesía*. (Número monográfico dedicado a la Residencia de Estudiantes. Centenario de Alberto Jiménez Fraud), 18-19, Ministerio de Cultura, Madrid.

WARTBURG, Walter von. (1950) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXVI, pp. 449-450.

WOODBURGE, H. C. (1950) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*, en *Books Abroad*, XXIV, Norman (Oklahoma), p. 294.

XIRAU, Joaquín. (1969) *Manuel B. Cossío y la educación en España*. Ariel, Barcelona, 2ª ed., (1ª ed.: 1945).

ZAMORA VICENTE, A. (1948) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...* (Fasc. I, Letra A), en *Insula*, 28, Madrid, pp. 4-5.

(1949a) Sobre: S. Gili Gaya. *Tesoro...*, en *Filología*, I/1, pp. 80-81.

(1949b) Sobre: S. Gili Gaya, *Tesoro...*; *Dicc VOX*; "Nos-otros, vos-otros", en *Suplemento bibliográfico de la Revista Portuguesa de Filología*, Coimbra.

(1964) "Sobre la nivelación artística del idioma", VV.AA., *Presente y Futuro de la lengua española*. Ofines, Madrid, pp. 39-49.

(1976) "Samuel Gili Gaya, ausente." *El País*, 13/V/76. Publicado también en: *Al trasluz de la lengua actual*. Ed. Universidad Complutense, Madrid, 1988, pp. 227-230.

(1979) "Tomás Navarro Tomás (1884-1979)", *BRAE*, LIX/CCXVI, pp. 413-431.

- (1988) "La Real Academia Española", Al trasluz de la lengua actual. Universidad Complutense, Madrid, pp. 139-181.
- X. (1930) "El Dr. Gili Gaya formará parte de la Facultad." El Mundo, San Juan de Puerto Rico, 30/I/30.
- X. (1941) "Crónicas: La 'Carta Magna' de la Enseñanza Media. El Congreso Nacional de Educación", Revista Nacional de Educación, I/2, Febrero, pp. 92-100.
- X. (1948) Sobre: S. Gili Gaya, Tesoro..., en Revista Portuguesa de Filología, II, Coimbra, p. 184.
- X. (1953) Sobre: S. Gili Gaya, Diccionario...VOX, en Ibérica, 17/254, p. 280.
- X. (1959) "Gili Gaya, Samuel". Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña, II, San Juan de P.R., p. 3.
- X. (1960-61) "Don Samuel Gili Gaya visita el colegio." Memoria Escolar (Colegio Hnos. Maristas de Montserrat), Lérida, p. 15.
- X. (1961) "Presentación del pregón de la Fiesta Mayor de Lérida." La Mañana, Lérida, 7/V/61.
- X. (1961) "Gili Gaya en la Academia." Insula, 171, Febrero, p. 2.
- X. (1961) "Don Samuel Gili Gaya en la Academia." Insula, 175, Junio, p. 2.
- X. (1961) "Nuestros hombres: Samuel Gili y Gaya." Boletín Informativo del Círculo Catalán de Madrid. Febrero, p. 11.
- X. (1961) "Recepción del Excmo. Sr. D. Samuel Gili Gaya." BRAE, XLI/CLXIII, May-Ago, pp. 378-380.
- X. (1963) "Bibliografía de D. Samuel Gili Gaya." Revista del Centro Comarcal Leridano, VI/67, Barcelona, pp. 31-33.
- X. (1964) "IV Congreso de Academias de la Lengua Española." BRAE, XLIV/CLXXIII, Sep-Dic, pp. 557-560.
- X. (1972) Sobre: S. Gili Gaya, Estudios de lenguaje infantil, en Yelmo, 6, p. 51.
- X. (1976) "Fallecimiento de Samuel Gili Gaya." Diario de Lérida, 11/V/76.

- X. (1976) "Ha fallecido el lingüista y académico D. Samuel Gili Gaya." ABC, Madrid, 11/V/76, p. 43.
- X. (1976) "Ha muerto Don Samuel Gili Gaya." La Vanguardia, Barcelona, 12/V/76.
- X. (1976) "Ha muerto el leridano Samuel Gili i Gaya." La Mañana, 11/V/76, p. 1.
- X. (1976) "Homenaje a Gili Gaya. Conferencia del Sr. Rubio i García sobre el ilustre leridano." La Mañana, 25/XI/76, p. 9.
- X. (1976) "Un juicio de Rafael Laposa sobre Samuel Gili Gaya." El País, 14/V/76, p. 21.
- X. (1976) "Académico desaparecido." BRAE, LVI/CCVIII, May-Ago, p. 391.
- X. (1976) "Samuel Gili Gaya." Insula, 355, Junio, p. 2.